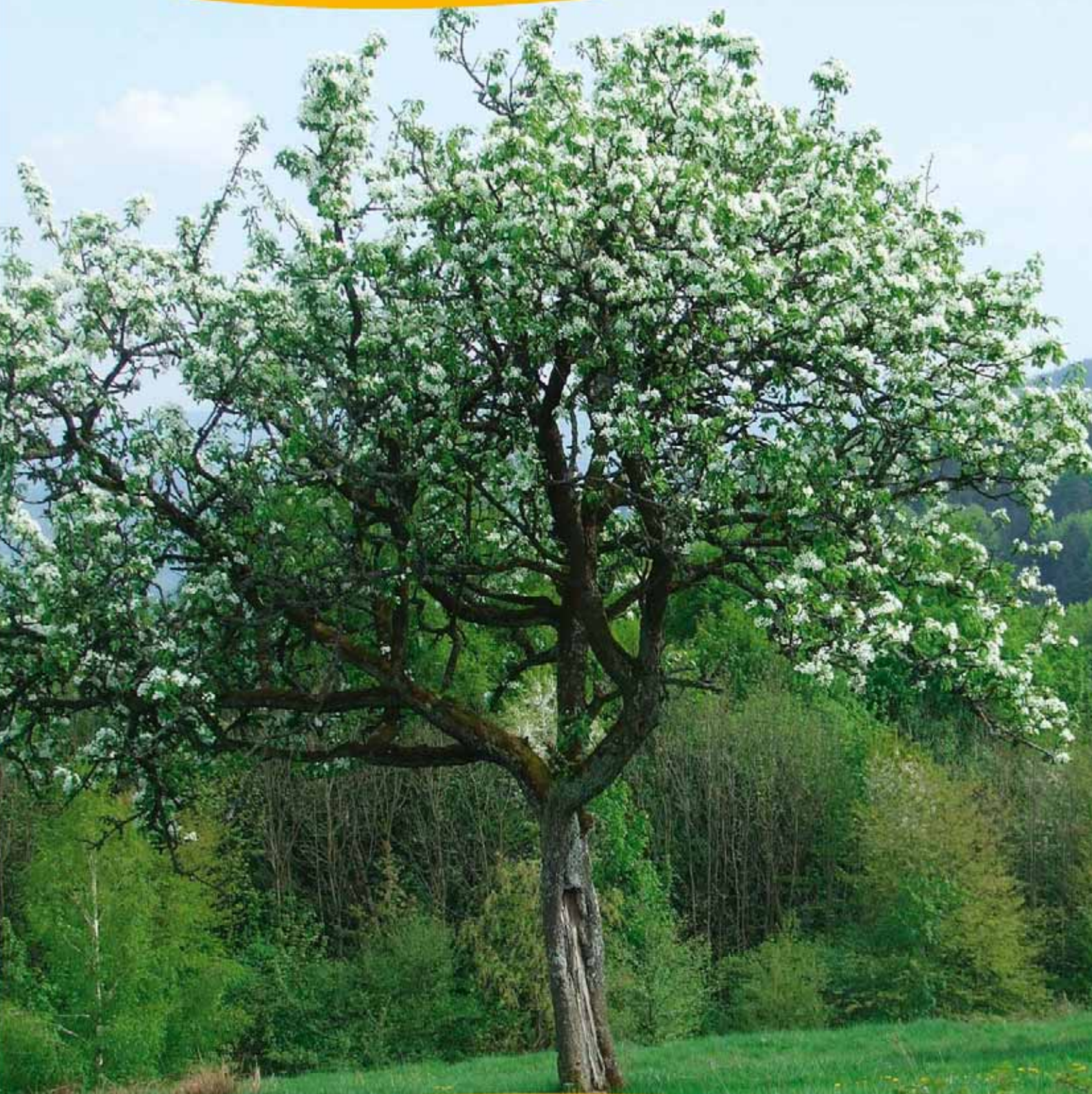


# Naturerleben und Sprache

## À la découverte de la nature et de la langue



Ökologiestation Lehr



Centre Culturel Français Freiburg  
Conrad Schroeder Institut



Maison de la Nature du Sundgau

# Présentation du projet

Ce cahier a été conçu avec l'aide de la fondation Robert Bosch ainsi que celle de la fondation Naturschutzfonds du Baden Württemberg que nous tenons à remercier. Nous remercions le service environnement de la ville de Lahr pour son soutien ainsi que la structure porteuse de l'Ökologiestation Lahr: le Jugendwerk im Ortenaukreis e.V.

Ce cahier est le résultat de la coopération franco-allemande de deux structures d'éducation à l'environnement, l'Ökologiestation de Lahr et la Maison de la Nature du Sundgau auxquelles s'est associé le Centre Culturel Français Freiburg (pour plus d'infos, contactez [info@oekologiestation-lahr.de](mailto:info@oekologiestation-lahr.de) ou visitez les sites [www.maison-nature-sundgau.info](http://www.maison-nature-sundgau.info) et [www.ccf-fr.de](http://www.ccf-fr.de)).

Ce livret permet de préparer, d'accompagner puis de prolonger des projets bilingues sur la prairie et les vergers hautes-tiges. Les activités pendant et après le projet ainsi que les jeux proposés sont pensés pour être intégrés dans un projet global de découverte de la prairie et du verger hautes-tiges.

Nous avons volontairement rédigé certaines parties uniquement en allemand ou en français. Grâce aux images et au contexte global, il est cependant facile de deviner les contenus. Sinon le voisin, la voisine, ou un dictionnaire vous aideront certainement. Nous avons délibérément évité la traduction littérale de certaines parties. Ce sont surtout les élèves de la 4<sup>e</sup>. classe de la Grundschule ayant déjà appris le français à l'école qui sont ciblés. Le cahier s'adresse également à des enfants français. Nous sommes conscients que la thématique des vergers hautes-tiges n'a pas été abordée sous toutes ses facettes. Ce livret n'est qu'une introduction!

A travers notre travail, nous essayons d'allier découverte de la nature et initiation à l'écologie afin de sensibiliser les enfants à un comportement respectueux de l'environnement. Mais ce projet cherche également à éveiller les enfants à la langue et la culture de leurs voisins.

... car la nature ne connaît pas de frontières!

## Projektidee

Dieses Arbeitsheft ist mit der Unterstützung der Robert Bosch Stiftung und der Stiftung Naturschutzfonds Baden-Württemberg entstanden.

Bei beiden Stiftungen bedanken wir uns herzlich! Wir danken der Stabsstelle Umwelt der Stadt Lahr für Ihre Unterstützung, ebenso danken wir dem Träger der Ökologiestation, dem Jugendwerk im Ortenaukreis e.V. .

Das Heft ist das Ergebnis einer deutsch-französischen Kooperation zweier Umweltbildungseinrichtungen, der Ökologiestation Lahr und dem Maison de la Nature du Sundgau, sowie dem Centre Culturel Français Freiburg (Infos im Internet unter [www.oekologiestation-lahr.de](http://www.oekologiestation-lahr.de), [www.maison-nature-sundgau.info](http://www.maison-nature-sundgau.info), [www.ccf-fr.de](http://www.ccf-fr.de)).

Es dient der Vorbereitung, der Begleitung und der Nachbereitung von zweisprachigen naturpädagogischen Veranstaltungen zum Thema Wiese und Streuobstwiese. Der Einsatz des Arbeitsheftes ist jedoch nur sinnvoll als Ergänzung zu entsprechend durchgeführten Spielen, Wahrnehmungsübungen, handwerklichen Tätigkeiten und Forschungseinheiten.

Wir haben bewusst manche Teile nur auf deutsch oder nur auf französisch geschrieben. Inhalte erschließen sich über Bilder oder den Gesamtzusammenhang, im Notfall hilft die Nachbarin/der Nachbar oder ein Wörterbuch. Manches ist absichtlich nicht wortwörtlich übersetzt. Zielgruppe sind in erster Linie SchülerInnen der 4. Klasse mit Grundschulfranzösisch. Das Heft ist auch für französische Kinder geeignet. Uns ist bewusst, dass wir das Thema Streuobstwiesen in all seinen Facetten nicht umfassend beleuchtet haben. Dieses Heft ist als Einstieg gedacht.

Mit unserer Arbeit leiten wir zu intensiver Naturwahrnehmung an, vermitteln ökologische Zusammenhänge und initiieren umweltverträgliches Verhalten. Gleichzeitig wollen wir das Interesse an der Sprache und Kultur des Nachbarn wecken, bzw. vertiefen und Begegnungen ermöglichen.

... denn die Natur kennt keine Grenzen!

Name / nom: \_\_\_\_\_

Schule, Klasse / l'école, la classe: \_\_\_\_\_

Datum / date: \_\_\_\_\_

Page / Seite **Sommaire / Inhaltsverzeichnis**

- 2 Coucou, je suis Fred / Hallo ich bin Fred
- 3 Chanson / Lied: Anders als du
- 4 **Une prairie / Eine Wiese**
- 6 Atelier de fleurs / Wiesenblumenatelier
- 7 Chanson / Lied: Es tönen die Lieder, der Frühling kehrt wieder
- 8 Les fleurs de la prairie / Die Wiesenblumen
- 10 La carte d'identité / Der Steckbrief
- 11 Soupe aux herbes qui donne des forces / Kräuterkraftsuppe
- 12 Tartine aux pâquerettes / Gänseblümchenbrot
- 13 Jeu de pâquerette / Gänseblümchenspiel
- 14 L'ortie / Die Brennnessel
- 16 Les graminées / Gräser
- 18 Coq ou poule / Hahn oder Henne
- 18 Proverbes de la prairie / Wiesensprichwörter
- 19 Photos "mystères" / Geheimnisvolle Fotos
- 20 Les "étages" de la prairie / Stockwerke der Wiese
- 22 Chanson / Lied: Il pleut bergère
- 23 L'abeille, la grande sauterelle verte, l'araignée et leurs copains / Biene, Heupferd, Spinne und ihre Kumpel
- 24 La carte d'identité / Der Steckbrief
- 25 Chanson / Lied: Un éléphant qui se balançait
- 26 Les petites bêtes / Die kleinen Tiere auf der Wiese
- 27 Attention, les petites bêtes: l'oiseau arrive! / Achtung ihr kleinen Tiere: Der Vogel kommt!
- 28 **Verger hautes-tiges / Die Streuobstwiese**
- 30 Les animaux dans le verger hautes-tiges, traces / Tiere auf der Streuobstwiese, Spuren
- 32 Devinette / Suchspiel
- 33 Les fruits du verger / Die Früchte der Streuobstwiese
- 34 Salade de fruits / Obstsalat
- 35 De la fleur à la pomme / Von der Blüte zum Apfel
- 36 Variétés de pommes / Apfelsorten
- 37 Compote de pommes "faite maison" / Apfelmus selbstgemacht
- 38 Notre jus de pommes / Unser Apfelsaft
- 39 Chanson / Lied: Das Lied vom kleinen Samen
- 40 Vocabulaire important / Wichtige Vokabeln
- 41 Une comptine / Abzählreim
- 41 Contes et histoires / Märchen und Geschichten
- 42 Les proverbes "pommes" / Apfelsprichwörter
- 43 Conseil pour la discussion / Diskussionshinweis
- 44 Qu'est-ce que tu as appris? / Was hast du gelernt?
- 46 Remplis ton sac / Packe den Rucksack
- 48 Liens / Links



### Coucou, je suis Fred.

Ensemble, nous nous promenons dans la prairie et dans le verger hautes-tiges. Nous y cherchons tous leurs secrets. Mais pas seulement. Avec moi, tu découvriras aussi nos voisins allemands.

Attention: certaines pages sont plus compliquées. Ce sont des pages avec beaucoup d'informations et peu d'images.

Tu y trouveras le symbole suivant:



### Hallo, ich bin Fred.

Wir spazieren zusammen über die Wiese und die Streuobstwiese und entdecken ihre Geheimnisse. Und nicht nur das. Mit mir lernst du auch ein wenig unsere französischen Nachbarn kennen.

Achtung: Manche Seiten sind komplizierter. Das sind Seiten mit vielen Informationen und wenigen Bildern. Dort findest du folgendes Zeichen:



Voici quelques expressions courantes qui te serviront à communiquer avec un camarade du pays voisin.

Hier einige wichtige Sätze, wenn du mit einem Schulkameraden aus dem Nachbarland reden möchtest.

Hallo! / Tschüss!

Guten Tag!

Spielst du mit mir?

Hilf mit bitte!

Entschuldigung!

Wie bitte?

Ich heiße...

Wie heißt du?

Sprich bitte langsamer.

Wiederhole bitte.

Salut!

Bonjour!

Tu joues avec moi?

Aide-moi, s'il te plaît!

Excuse-moi!

Pardon?

Je m'appelle...

Comment tu t'appelles?

Parle plus lentement, s'il te plaît.

Répète, s'il te plaît.

Attention:

Tu vas rapidement remarquer que certaines parties ne sont pas traduites dans le cahier et que certaines traductions ne sont pas mot à mot!

Achtung:

Du merkst sicherlich gleich, dass nicht alles im Heft übersetzt ist und manches nicht wortwörtlich!

# Chantons un peu

## Lasst uns ein wenig singen

### "Anders als du"

♩ = 102 *Swing*

#### STROPHE

C Dm Em G

Ich bin an - ders als du bist an - ders als er ist an - ders als sie. (Klatsch)

Sie ist an - ders als er ist an - ders als du bist an - ders als ich. (Stampf)

#### REFRAIN

Am D Am D

wir, wir wir sind an - ders als ihr, ihr, ihr seid an - ders als

wir. (schnipp, schnipp) Na und? (patsch, patsch) Das macht das Le - ben e - ben bunt! zur 2. und 3. Strophe

#### ♩ SCHLUSS

G C G<sup>7</sup> C

bunt! E - ben bunt!

Référence/Quellennachweis: Robert Metcalf  
[www.robert-metclaf.de](http://www.robert-metclaf.de)

#### Vokabeln/Vocabulaire:

stampfen	taper des pieds par terre
klatschen	frapper dans les mains
patschen	patouiller
schnipsen	claquer des doigts

# Une prairie

## Eine Wiese

A quoi te fait penser le mot prairie? Mais au fait, qu'est-ce qu'une prairie?

Le plus important en bref:

Contrairement au gazon, il existe beaucoup d'espèces d'\_\_\_\_\_ différentes.

Nous distinguons prairie maigre et \_\_\_\_\_.

Les prairies grasses sont régulièrement engraisées et tondues. Peu d'espèces de plantes y poussent.

Une prairie maigre n'est pas engraisée et on ne la fauche qu'une à deux fois par an.

Beaucoup de plantes à fleurs poussent dans les prairies maigres. La première fenaison/ \_\_\_\_\_

a lieu en juillet. D'ici là, les plantes de la prairie auront eu l'occasion de faire des fleurs magnifiques.

La deuxième fenaison a lieu en septembre.

Si les prairies sont sèches et en pente, il est bon de faire venir des \_\_\_\_\_ pour "tondre" la prairie (dans ce cas, le mot correct pour la prairie est pâturage). Sans eux, la prairie deviendrait une forêt.

Selon que la prairie est \_\_\_\_\_ ou sèche, les plantes qui y poussent et les animaux qui y vivent sont différents.

Place les mots manquants sur les traits.

Un mot est de trop:

- moutons
- éléphants
- humide
- prairie grasse
- fauche
- herbes

Conseil pour la discussion:

Qu'est-ce qui a le plus de valeur d'un point de vue biologique?

Du gazon avec quelques espèces de graminées, une prairie grasse avec peu d'espèces de plantes différentes ou une prairie maigre avec une multitude de plantes fleuries et d'animaux ?

Quel est ton avis ? Pourquoi ?





Was fällt dir bei dem Wort Wiese ein? Was ist eigentlich eine Wiese?

Hier das Wichtigste in Kürze:

Im Gegensatz zum Rasen wachsen auf Wiesen viele verschiedene Arten von \_\_\_\_\_.

Wir unterscheiden Magerwiesen und \_\_\_\_\_.

Fettwiesen werden regelmäßig gedüngt und gemäht. Auf ihnen wachsen nur wenige verschiedene Pflanzenarten.

Eine Magerwiese wird nicht gedüngt und nur ein- oder zweimal im Jahr gemäht.

Auf Magerwiesen wachsen viele Blütenpflanzen. Die erste Heuernte/ \_\_\_\_\_ findet im Juli statt, bis dahin haben die Wiesenpflanzen einmal herrlich geblüht.

Die zweite Heuernte findet im September statt.

Auf trockenen Wiesen und Hanglagen ist es gut, wenn \_\_\_\_\_ zum "Mähen" auf die Wiesen gebracht werden (korrekt nennt man es dann: Weide). Ansonsten würde aus der Wiese ein Wald werden.

Je nachdem ob die Wiese \_\_\_\_\_ oder trocken ist, wachsen dort unterschiedliche Pflanzen und es leben unterschiedliche Tiere dort.

Setze die fehlenden Wörter in den Lückentext ein.

Ein Wort bleibt übrig:

- Schafe
- Elefanten
- feucht
- Fettwiesen
- Mahd
- Gräsern

Diskussionshinweis:

Was ist wohl das biologisch wertvollere? Ein Rasen, auf dem einige Grassorten wachsen, eine Fettwiese mit wenigen verschiedenen Pflanzenarten oder eine Magerwiese mit vielen verschiedenen blühenden Pflanzen und mit allen möglichen Tieren? Kannst du deine Meinung begründen?



# Atelier de fleurs

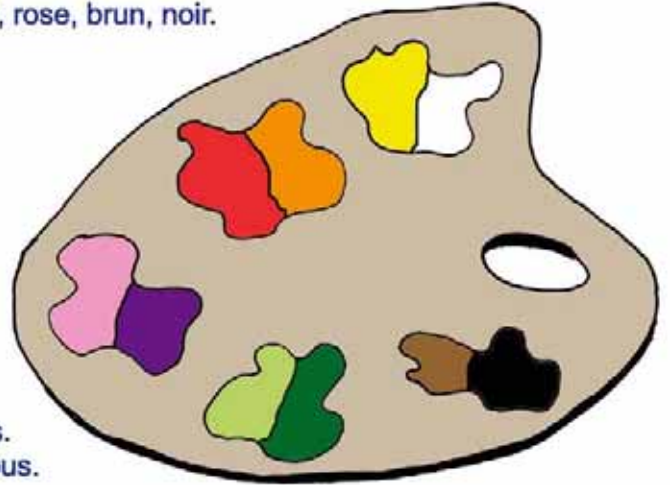
## Wiesenblumenatelier

Du verwandelst dich in eine Künstlerin/ einen Künstler.  
Hier siehst du eine Malerpalette mit den Farben:  
vert clair, vert foncé, rouge, orange, jaune, blanc, violet, rose, brun, noir.

Male die Blumen der Wiese mit den richtigen Farben an.

Tu te transformes en artiste.  
Tu vois une palette de couleurs:  
hellgrün, dunkelgrün, rot, orange, gelb, weiß, lila,  
rosa, braun, schwarz.

Colorie les fleurs de la prairie avec les bonnes couleurs.  
Les abeilles voient les fleurs avec d'autres yeux que nous.





# Chantons un peu

## Lasst uns ein wenig singen

### "Es tönen die Lieder" (Kanon)

traditionell, 19. Jh.

1. E H E 2.

Es tö - nen die Lie - der, der Früh - ling kehrt wie - der, es

spie - let der Hir - te auf sei - ner Schal - mei: la

la la la la la la la la, la la la la la la la la.

Référence/Quellennachweis: trad.

# Les fleurs de la prairie

## Die Wiesenblumen



Verbinde die Namen und die Bilder.

Relie les noms et les images.

der Hahnenfuß



la pâquerette



der Rotklee



la campanule

der Löwenzahn

das Gänseblümchen

le trèfle rouge



le pissenlit

die Margerite



la marguerite

le bouton d'or



die Glockenblume



Verbinde das Bild von der Pflanze mit der richtigen Beschreibung.

Relie l'image de la plante avec la bonne description



**Der Wiesenklee:** Er ist mehrjährig. Die Blätter sind drei zählig. Wenn du ein vierblättriges Kleeblatt findest, bringt es dir Glück in Frankreich und in Deutschland. Die Blüten duften und sind rot oder weiß.

**Le trèfle:** Il est pluriannuel. Les feuilles sont découpées en 3 lobes. Si tu trouves un trèfle à quatre feuilles, il te portera chance en France et en Allemagne. Les fleurs sont odorantes et de couleur rouge ou blanche.



**Der Spitzwegerich:** Er ist weit verbreitet. Er ist eine Heilpflanze. Er hat schmale längliche Blätter. Die Blätter seines "Bruders" sind breit: der Breitwegerich.

**Le plantain lancéolé:** Il est très commun. C'est une plante médicinale. Il a des feuilles allongées. Les feuilles de son "frère", le grand plantain, sont plus larges.



**Das Gänseblümchen:** Es wächst auf allen Wiesen. Es blüht von März bis November. Die Blüten öffnen sich früh morgens und schließen sich abends und auch bei Regen. Ihre Blüten sind essbar.

**La pâquerette:** Elle pousse dans toutes les prairies. Elle fleurit de mars à novembre. Les fleurs s'ouvrent tôt le matin et se ferment le soir et aussi quand il pleut. On peut manger ses fleurs.

# La Carte d'identité

## Der Steckbrief

25

**Fantasiename:**  
Nom imaginaire:

---

**Fundort:**  
Lieu où tu l'as trouvée:

---

**Größe der Pflanze:**  
Hauteur de la plante:

---

**Blütenfarbe und -form:**  
Couleur et forme de la fleur:

---

**Blütezeit:**  
Période de floraison:

---

**Blätter:**  
Feuilles:

---

20

15

10

5

cm

**Besonderheiten:**  
Particularités:

---



---



---



---



---

**Name des Pflanze:**  
Nom de la plante:

---



---



---

# Soupe aux herbes qui donne des forces

## Kräuterkraftsuppe



Koche diese Suppe im Frühjahr. Sie gibt dir viel Kraft.  
Sammle die Blätter vom Spitzwegerich, vom Löwenzahn,  
von der Brennnessel und vom Sauerampfer.....

Wasche die Blätter gut. Hacke sie fein.  
Du brauchst für einen Liter Suppe ungefähr 3 Hände voll Kräuter.  
Dünste die Blätter in 3 Esslöffeln Butter leicht an. Gieße einen Liter  
kräftige Gemüsebrühe dazu. Lasse alles eine halbe Stunde köcheln.  
Nun gib 1 Becher saure Sahne (oder süße Sahne 200ml oder  
Crème fraîche 30cl) dazu. Guten Appetit!



Prépare cette soupe au printemps. Elle va te donner beaucoup de force.  
Ramasse des feuilles du plantain lancéolé, du pissenlit, de l'ortie et  
de l'oseille sauvage...

Lave bien les feuilles. Hache-les finement.  
Il te faut environ 3 poignées d'herbes. Fais revenir les feuilles dans  
3 cuillères à soupe de beurre. Ajoutes-y un litre de bouillon de légumes.  
Fais cuire le tout pendant une demi-heure.  
Ajoute ensuite un pot de crème liquide (200ml) ou  
de crème fraîche (30cl). Bon appétit!

### Variationen und Tipps:

Wenn du Wegerich verwendest, entferne die Blattrippen. Wenn du Petersilie  
dazu tust, schmeckt die Suppe vertrauter. Reiche dazu ein Butterbrot oder  
ein Gänseblümchenbrot. Du kannst auch Kartoffeln, Möhren und  
anderes Gemüse klein schneiden und mit kochen.

### Variation et conseils :

Si tu utilises du grand plantain, enlève les nervures des feuilles.  
En ajoutant du persil, le goût de la soupe sera plus familier.  
Tu peux servir la soupe avec une tartine beurrée ou une tartine aux pâquerettes.  
Tu peux également couper des pommes de terre, des carottes et d'autres  
petits légumes et les faire cuire avec le reste.



Schreibe hier auf, was du zum Kochen benötigst:  
Note ici ce qu'il te faut pour faire la cuisine:

---



---



---



---



---



die Brennnessel



le pissenlit



der Sauerampfer



le plantain lancéolé

# Tartine aux pâquerettes

## Gänseblümchenbrot

### Du brauchst:



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

einige Brotscheiben

Gänseblümchenblüten



\_\_\_\_\_

### Il te faut:

une planche à découper

un couteau

quelques tranches de pain

des fleurs de pâquerettes

une passoire



Bestreiche die Brotscheibe mit Butter. Suche Gänseblümchenblüten und wasche sie gründlich in einem Sieb. Lass sie gut abtropfen. Verziere die Butterbrote mit Gänseblümchenblüten.



Tartine les tranches de pain avec le beurre. Cherche les fleurs de pâquerettes et nettoie-les à l'aide de la passoire. Laisse-les bien égoutter. Décore la tartine beurrée de fleurs de pâquerettes.

**Tipp:** Aus Gänseblümchen kann man schöne Kränze machen. Pflücke einige Gänseblümchen mit Stängel. Mach in einen Stängel mit dem Fingernagel ein kleines Loch, möglichst nah an der Blüte, da ist der Stängel am dicksten. Jetzt musst du den einen Stängel vorsichtig in das Loch des anderen Stängels stecken und so immer weiter. Du könntest beim Servieren der Gänseblümchenbrote einen Kranz aus Gänseblümchen tragen!

**Suggestion:** On peut faire de jolies couronnes avec les pâquerettes. Il te suffit de cueillir quelques pâquerettes avec leurs tiges. A l'aide de ton ongle, fais un petit trou dans la tige, assez proche de la fleur car la tige y est la plus épaisse. Maintenant, prends la tige d'une autre pâquerette, passe-la prudemment dans le trou et ainsi de suite.

Tu pourras porter une couronne de pâquerettes lorsque tu serviras les tartines aux pâquerettes !

# Jeu de pâquerette

## Gänseblümchenspiel



Das Gänseblümchen kann uns bei wichtigen Fragen helfen.  
Zum Beispiel, ob dich jemand mag oder nicht.



Rupf dem Gänseblümchen ein Blütenblatt nach dem anderen aus.  
Sage dabei: Er mag mich- ein bisschen - viel - leidenschaftlich - wahnsinnig - gar nicht...  
Das letzte Blütenblatt und der Satz dazu - das soll die Wahrheit sein.

Dieses Spiel gibt es in Deutschland und in Frankreich.

Le jeu de pâquerette peut nous aider à trouver des réponses à des questions importantes.  
Par exemple, savoir si quelqu'un t'aime bien ou non.



Arrache les pétales de pâquerette les uns après les autres.  
Dis en même temps: il m'aime- un peu- beaucoup - passionnément - à la folie - pas du tout-.....  
Le dernier pétale ainsi que l'expression correspondante t'indiquent la vérité.

Le jeu existe en Allemagne et en France.

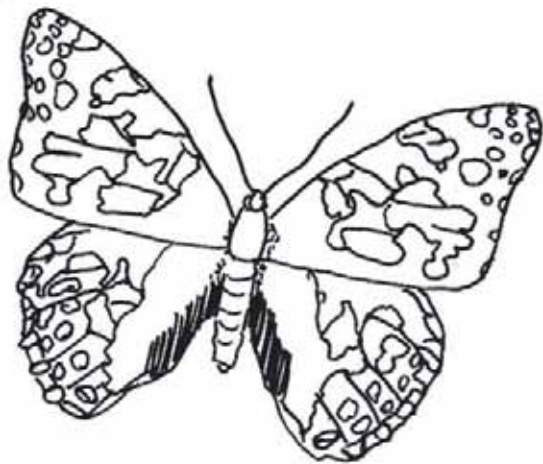
# L'ortie

## Die Brennnessel

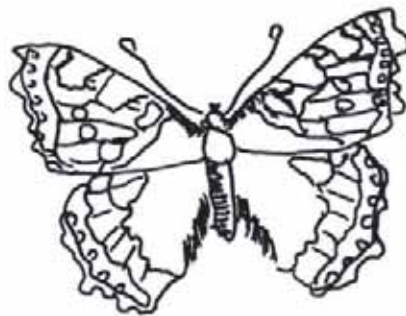
Die Brennnessel wächst eigentlich nicht auf der Wiese. Sie zeigt uns jedoch an, wo viel Stickstoff ist (Zeigerpflanze). Stickstoff ist im Urin enthalten. Wenn also viele Hunde am Rande der Wiese pinkeln, es zu viele Kühe gibt oder ein Bauer seine Wiese oft mit Gülle düngt, dann wachsen auf der Wiese Brennnesseln.

Hier einige Besonderheiten zur Brennnessel: Früher wurden aus den Stängeln der Brennnessel Stoffe hergestellt (Nesseltuch). Es gibt Brennnesselshampoo, das soll das Haar kräftigen. Ein Tee aus den Blättern der Brennnessel reinigt das Blut.

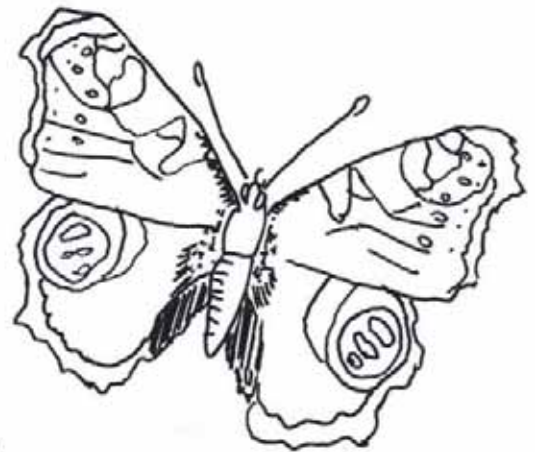
Für die Schmetterlinge, die du unten siehst, ist die Brennnessel eine wichtige Futterpflanze. Sie legen ihre Eier auf die Brennnessel. Die Raupen fressen später die Blätter der Brennnessel. Male die Schmetterlinge aus.



der Distelfalter la vanesse du chardon



der Kleine Fuchs la petite tortue



das Tagpfauenauge le paon du jour

**Brennnesselteerezept:** 10 Brennnesselblätter im Frühjahr pflücken und gut waschen. Mit ¼ Liter kochendem Wasser übergießen. 10 Minuten ziehen lassen. Durch ein Sieb gießen und eventuell leicht mit Honig süßen. Mehrmals am Tag eine Tasse trinken.

**Recette pour une infusion d'orties:** Cueillir 10 feuilles d'orties au printemps et bien les laver. Couvrir d'¼ de litre d'eau bouillante. Laisser infuser pendant 10 minutes. Passer à la passoire et sucrer éventuellement légèrement avec du miel. Boire plusieurs tasses par jour.

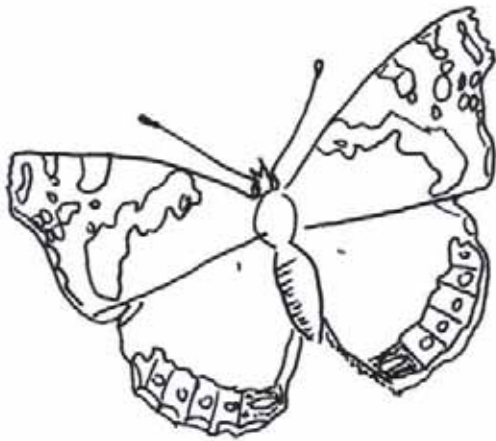


Habituellement, l'ortie ne pousse pas dans les prairies. Elle nous indique les milieux riches en azote (plante indicatrice). L'azote se trouve dans les urines. Donc quand beaucoup de chiens font pipi aux bords des prairies, s'il y a trop de vaches ou si un agriculteur épand souvent du lisier dans la prairie, ça fait pousser les orties.

Quelques particularités des orties: Autrefois, leurs tiges servaient à la fabrication de tissus. Il existe des shampoings à base d'orties qui sont censés fortifier les cheveux. Une infusion de feuilles d'orties nettoie le sang.

Les papillons que tu vois ci-dessous se nourrissent principalement d'orties. Ils déposent leurs œufs sur cette plante et les chenilles mangent ensuite les feuilles.

Colorie les papillons.



der Admiral le vulcain



**Tip:** Lass dir erklären, wie du die Blätter pflücken kannst, ohne dich an den Haaren zu "verbrennen". Vielleicht hilft die Zeichnung.

**Conseil:** Fais-toi expliquer comment cueillir les feuilles sans te piquer aux poils urticants. Le dessin t'aidera peut-être.

*Brennhaar im Mikroskop/Poil urticant sous le microscope*



# Les graminées

## Die Gräser

Auf den Wiesen wachsen verschiedene Gräser. Sie sind zum Teil schwer zu bestimmen. Eines ist jedoch leicht: zu erkennen, in welche Familie sie gehören. Hier einige Tipps, um die Familien zu unterscheiden.



Verbinde jeweils die richtige Beschreibung mit dem passenden Bild.  
Gut ist, wenn du von jeder Familie ein Gras in die Hand nehmen kannst, um die Stängel zu ertasten.

### Die Süßgräser

La fétuque des prés, le dactyle aggloméré et le pâturin annuel en font par exemple partie.  
Les poacées ont toutes des tiges/chaumes portant des nœuds.  
Ce sont des renflements qui permettent de plier facilement la tige à cet endroit.

### Die Sauergräser

Le carex fait par exemple partie de cette famille.  
Les tiges/chaumes des cypéracées sont triangulaires.

### Die Binsengewächse

Le jonc aggloméré fait par exemple partie de cette famille.  
Les tiges des joncs sont toutes rondes et n'ont pas de nœuds.  
D'ailleurs, la bible nous raconte que Moïse a été trouvé dans une corbeille en jonc tressé qui flottait sur le Nil.

Descriptif pour fabriquer un bracelet de jonc:

Il te faut seulement trois joncs pour faire un bracelet. Attache-les avec une ficelle, puis fais-en une tresse. Quand tu as fini la tresse, il suffit d'attacher à nouveau les trois joncs ensemble. Forme ensuite un cercle, superpose le début et la fin et relie les deux extrémités entre elles avec un ruban.

Dans la prairie, on trouve différentes graminées. Elles sont parfois difficiles à déterminer.

En revanche il est facile de reconnaître à quelle famille elles appartiennent. Voici quelques conseils pour distinguer les familles.

Relie le descriptif avec l'image correspondante.

Ce serait bien si tu pouvais prendre un brin d'herbe de chaque famille dans la main pour toucher les tiges.



### ● Les poacées

Zur Familie der Süßgräser gehört zum Beispiel der Wiesenschwingel, das Knäuelgras, das Rispengras. Alle Süßgräser haben Stängel mit Knoten. Das sind die Verdickungen, an denen man den Halm auch leicht abknicken kann.

### ● Les cypéracées

Zur Familie der Sauergräser gehört zum Beispiel die Segge. Die Stängel der Sauergräser sind dreikantig.

### ● Les joncacées

Zur Familie der Binsengewächse gehört zum Beispiel die Knäuel-Binse. Die Stängel der Binsen sind ohne Knoten und ganz rund. Übrigens die Bibel erzählt uns, dass Moses in einem Binsenkorbchen auf dem Nil gefunden worden ist.

#### Bastelanleitung Binsenarmband:

Aus drei Binsen kann man sich ein Armband flechten. Dazu die Binsen an einem Ende mit einer Schnur zusammenbinden und dann flechten.

Wenn du am Ende angekommen bist, wieder mit einem Band die drei Binsen zusammen binden. Einen Reif formen und den Anfang und das Ende übereinander legen und verbinden.

# Coq ou poule?

## Hahn oder Henne?



Sucht euch ein Süßgras, am besten einen Wiesenschwingel.  
Schiebt die Ähre nach oben zusammen.

Bildet sie einen Haufen mit "Schwanz", hast du "un coq",  
ansonsten ist es "une poule".

Gut, um heraus zu bekommen, wer zum Beispiel bei  
einem Spiel beginnt.

Ihr müsst vorher entscheiden, wer gewinnt: coq ou poule?



Choisis une graminée, de préférence un dactyle.

Pince sa tige de façon à détacher les graines et  
en faire un petit amas. Pousse les graines le long de la tige vers le haut.  
Si cet amas présente une pointe, tu as fait "un Hahn",  
sinon tu as fait "une Henne".

Pour savoir par exemple qui va commencer, vous devez d'abord  
vous décider qui sera gagnant: Hahn oder Henne?



## Proverbes de la prairie

### Wiesensprichwörter

1. Etwas durch die Blume sagen  
(das Gegenteil von 2.)  
Dire quelque chose avec des fleurs.  
(le contraire de 2.)



2. Kein Blatt vor den Mund nehmen.  
(Etwas direkt sagen)  
Dire quelque chose directement



3. Chercher la petite bête  
(das deutsche Sprichwort, das das Gleiche ausdrückt,  
heißt: das Haar in der Suppe suchen)  
(Le proverbe allemand qui exprime la même chose est:  
Chercher le cheveu dans la soupe)



4. Faire une montagne d'une taupinière  
(das deutsche Sprichwort, das das Gleiche ausdrückt, heißt:  
aus einer Mücke einen Elefanten machen)  
(Le proverbe allemand qui exprime la même chose est:  
Faire d'un moustique un éléphant)



# Photos mystères

## Geheimnisvolle Fotos

Tu les trouves sur une prairie grasse ou au bord d'une prairie.  
Connais-tu les noms de ces 5 plantes ?



Du findest sie eher auf Fettwiesen oder am Rande der Wiese.  
Kennst du die Namen der 5 Pflanzen?



das Gänseblümchen  
la pâquerette



der Löwenzahn  
(andere Namen: Butterblume, Kuhblume, Pusteblume)  
le pissenlit  
(appelé dent-de-lion)



die Brennnessel  
l'ortie (f)



der Spitzwegerich  
le plantin lancéolé



der Wiesenklees oder der Rotklees  
le trèfle des prés

Besondere Pflanzen auf mageren Streuobstwiesen sind z.B.  
die echte Schlüsselblume, die Große Braunelle,  
der Frühlingsenzian,...  
Schau sie in einem Botanikbuch nach.

On trouve aussi des plantes particulières dans les prairies maigres,  
en les vergers hautes-tiges comme par exemple le coucou,  
la brunelle à grandes fleurs, la gentiane printanière,...  
Recherche-les dans un livre de botanique.

# Les "étages" de la prairie

## Stockwerke der Wiese



Im Blütenstockwerk wird gegessen und getrunken. Nicht alle Tiere schaffen es bis in solche luftige Höhen. Aber Hummel, Schmetterlinge, Schwebfliegen und auch Weichkäfer holen sich hier Nektar und Blütenpollen.

Im Blätter- und Stengelstockwerk fressen Tiere, die Appetit auf Grünes haben, wie Heuschrecken und Schmetterlingsraupen. Die Blattläuse bohren sich hier ihre Rüssel in die Pflanzen, saugen Saft und werden selber gefressen. Marienkäfer und ihre Larven fressen sich an den Läusen satt.

Das Stockwerk auf der Erde ist schön geschützt, feucht und kühl. Hier verstecken sich Grasfrosch, viele Käfer und Schnecken.

Unter der Erde ist in der Wiese besonders viel los. Von den Würzelchen leben eine Menge kleiner Tiere, aber auch die Grille und die Feldmaus fressen davon. Der Regenwurm zieht altes Gras und Blätter nach unten. Der Maulwurf gräbt seine Gänge auf der Suche nach Leckereien, wie Engerlingen, Würmern und Insekten.



A l'étage des fleurs, on mange et on boit. Toutes les bêtes atteignent pas ces hauteurs. Mais les bourdons, les papillons, les syrphes ainsi que les cantarides y cherchent le nectar et le pollen des fleurs.

A l'étage des tiges et des feuilles, se nourrissent des bêtes qui apprécient tout ce qui est vert ainsi que les sauterelles et chenilles de papillons. Les pucerons enfoncent leur trompe dans les plantes pour y aspirer la sève; ils seront mangés par les coccinelles et leurs larves. Elles s'en gavent.

L'étage de la terre est bien protégé, humide et frais. C'est là que se cache la grenouille rousse, de nombreux coléoptères ainsi que des escargots.

C'est plus particulièrement sous terre qu'il se passe beaucoup de choses dans la prairie. Il y a une quantité de petites bêtes qui vivent de petites racines, mais le grillon et le campagnol en mangent aussi.

Le ver de terre tire de vieilles herbes et des feuilles vers le bas. La taupe se creuse des galeries à la recherche de friandises telles que vers, larves et insectes.



# Chantons un peu

## Lasst uns ein wenig singen

### "Il pleut bergère"

Il pleut, il pleut ber - gè - re, ren-tre tes blancs mou - tons!

Al-lons sous ma chau - miè - re, ber-gè - re vite, al - lons!

J'en-tends sur le feuil - a - ge l'eau qui tombe à grand bruit. Voi -

ci ve - nir l'o - ra - ge, voi - ci l'é-clair qui luit.

Référence/Quellennachweis: trad.

Vocabulaire/Vokabeln:

les moutons  
la chaumière  
la bergère

die Schafe  
die Kate (ein kleines strohgedecktes Haus)  
die Schäferin

### Fragen über Fragen!

1. Was passiert, wenn keine Schafe mehr auf die Wiese kommen?
2. Warum muss bei einer Schafherde eine Ziege dabei sein?
3. Warum sind Schafe nützlich (mindestens 3 Gründe)?

### Que de questions!

1. Que se passe-t-il quand les moutons ne viennent plus dans la prairie?
2. Pourquoi un troupeau de moutons doit-il être accompagné d'une chèvre ?
3. Pourquoi les moutons sont-ils utiles (donne au moins trois raisons)?



1. Ohne Schafe wird aus einer Wiese ein Wald.  
2. Die Schafe sind Feinschmecker, sie fressen nur Gräser und Blumen. Die Ziege frisst auch domige Brombeerranken und die kleinen Bäumchen.  
3. Schafe "mähen" die Wiese. Sie liefern uns Wolle. Schaffleisch kann man essen, in der Regel als Lammfleisch.  
1. Sans les moutons, la prairie devient une forêt.  
2. Les moutons sont des gourmands, ils ne mangent que l'herbe et les fleurs. La chèvre, quant à elle, mange également des ronces épineuses et de petits arbrisseaux.  
3. Les moutons "tondent" la prairie, ils produisent de la laine. On peut manger la viande de mouton, en général celle d'agneau.



# L'abeille, la grande sauterelle verte, l'araignée et leurs copains

## Biene, Heupferd, Spinne und ihre Kumpel

Die Tiere auf dieser Seite findest du auf der Streuobstwiese. Kennst du sie?  
Es leben aber noch viel mehr spannende Tiere auf der Wiese.



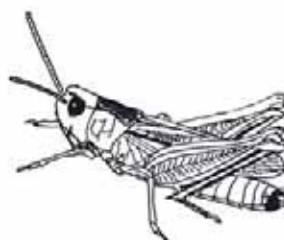
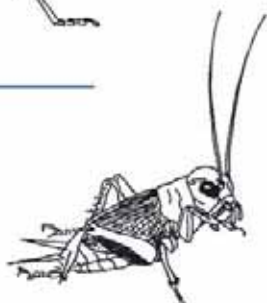
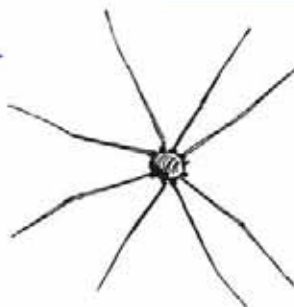
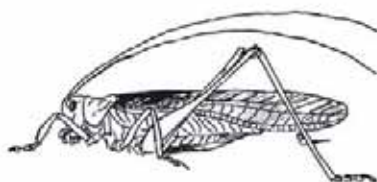
Fang mit der Becherlupe vorsichtig ein Tier. Bestimme es. Fülle dazu den Steckbrief auf der nächsten Seite aus. Vergiss nicht, das Tier am gleichen Platz wieder frei zu lassen.

Les animaux que tu vois sur cette page vivent dans le verger hautes-tiges. Les connais-tu?  
Mais il y a bien d'autres animaux passionnants qui vivent dans la prairie.



Attrape doucement une petite bête avec la boîte-loupe. Trouve son nom. Pour cela, remplis d'abord la fiche descriptive de la page suivante. N'oublie pas de relâcher ton animal au même endroit.

Weißt du, wieso die Tiere auf den Streuobstwiesen wichtig sind?  
Sais-tu pourquoi les animaux des vergers hautes-tiges sont importants?



der Marienkäfer, die Biene, der Weberknecht, die Hummel, die Feldgrille, das Heupferd, die Heuschrecke  
la coccinelle, l'abeille, le faucheu, le bourdon, le grillon champêtre, la grande sauterelle, le criquet

# La carte d'identité

## Der Steckbrief

25

Fantasiename:  
Nom imaginaire:

Fundort:  
Lieu où tu l'as trouvé:

Aussehen und Größe  
(wie viele Beine, Farbe, Form...):  
Apparence et taille (combien de  
pattes, sa couleur, sa forme):

20

15

10

5

cm


Besonderheiten:  
Particularités:

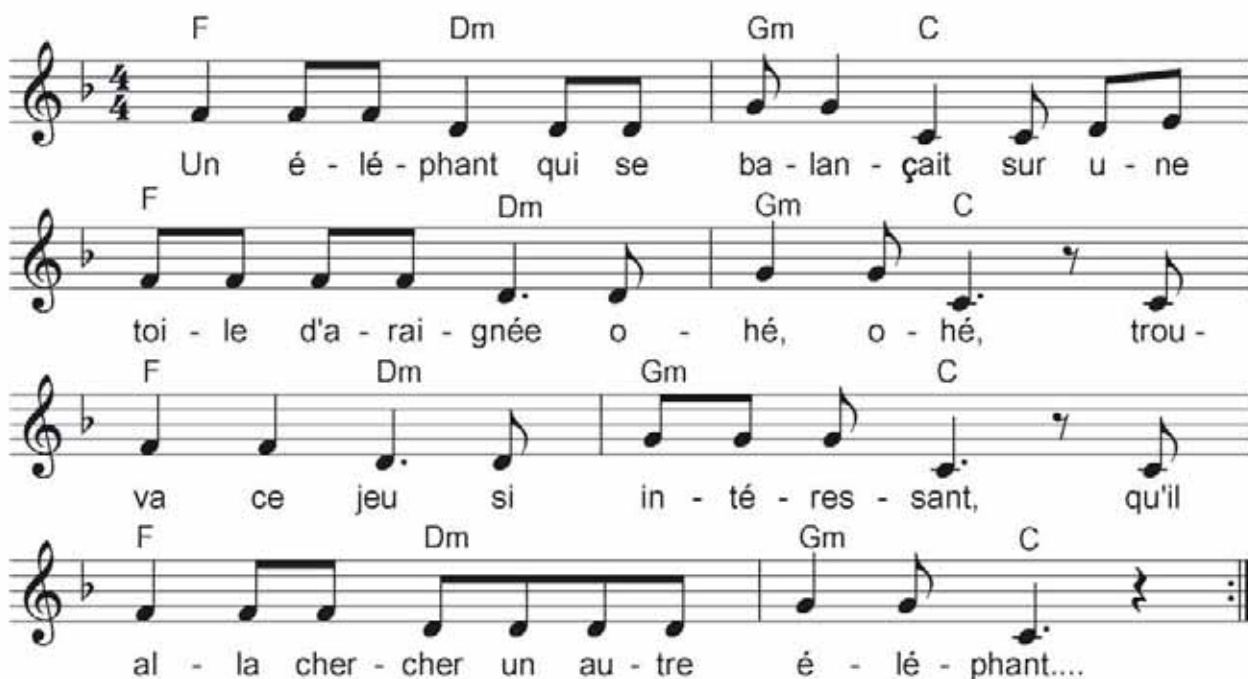
Name des Tieres:  
Nom de l'animal:

# Chantons un peu

## Lasst uns ein wenig singen

### "Un éléphant qui se balançait"

Swingfeeling 



Un é - lé - phant qui se ba - lan - çait sur u - ne  
 toi - le d'a - rai - gnée o - hé, o - hé, trou -  
 va ce jeu si in - té - res - sant, qu'il  
 al - la cher - cher un au - tre é - lé - phant....

Référence/Quellennachweis: trad.

Vocabulaire/Vokabeln:    une araignée            eine Spinne  
                                   une toile d'araignée    ein Spinnennetz  
                                   le jeu                        das Spiel

#### autre fin:

Un éléphant qui se balançait  
 Sur une toile toile toile d'araignée  
 C'était un jeu tellement tellement amusant  
 Que tout à coup: badaboum!


#### autre version:

Un éléphant qui se balan-ance  
 Sur une assiette de faïence  
 Et comme cela l'amusait-ait-ait  
 Avec un autre il recommen-ence

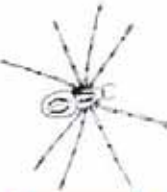
# Les petites bêtes

## Die kleinen Tiere auf der Wiese


**l'insecte**  
das Insekt




**l'araignée**  
die Spinne




**le cloporte**  
die Assel




**le mille-pattes**  
der Hundert-  
oder Tausend-  
füßer




**le ver**  
der Wurm



**la limace**  
die Nacktschnecke



**l'escargot**  
die Gehäuseschnecke



6 pattes  
8 pattes  
14 pattes  
plus de 14 pattes  
Oui ~ Non

6 Beine  
8 Beine  
14 Beine  
mehr als 14 Beine  
Ja ~ Nein

Combien de  
pattes?  
Wieviele Beine  
hat das Tier?

A-t-il des  
cornes ?  
Hat das Tier  
Fühler?

L'animal a-t-il  
des pattes ?  
Hat das Tier  
Beine ?

# Attention les petites bêtes: l'oiseau arrive!

## Achtung ihr kleinen Tiere: Der Vogel kommt!

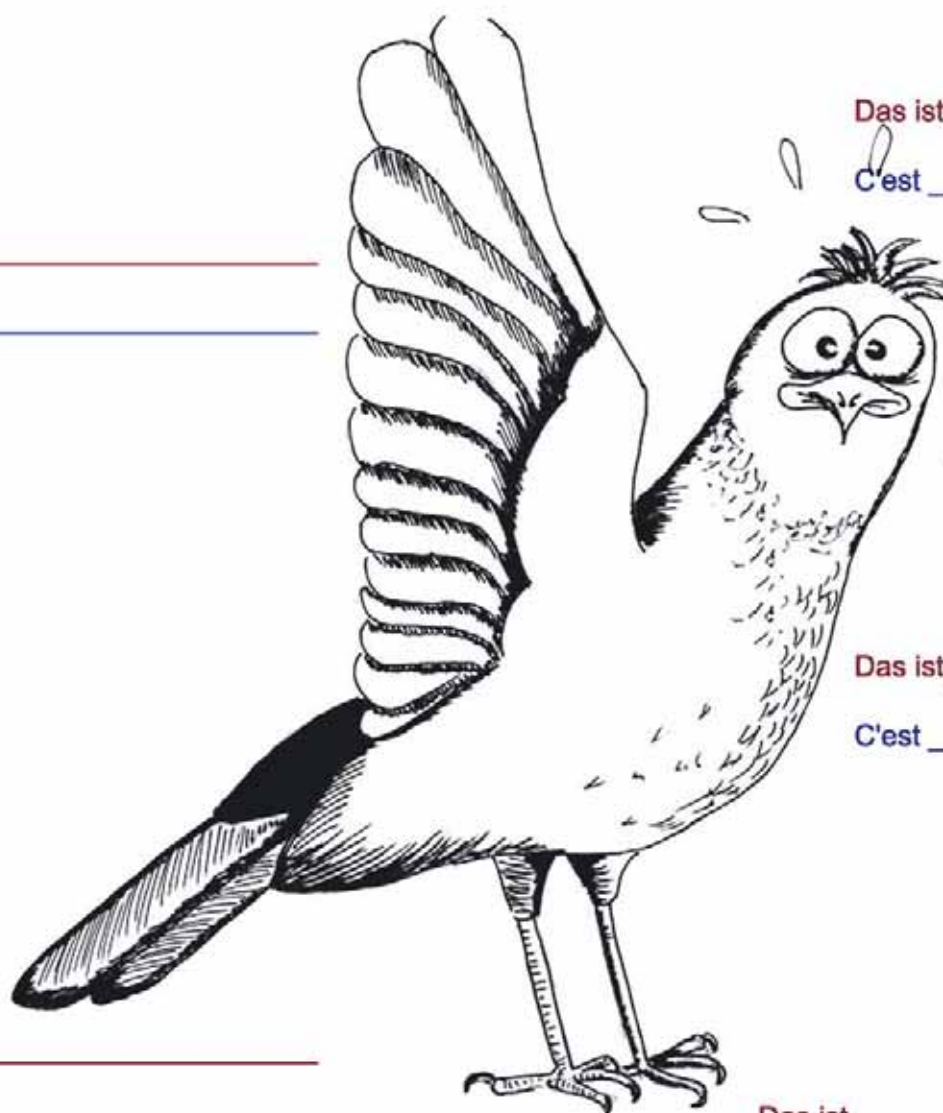


Retrouve le nom des différentes parties de l'oiseau .

Bezeichne die verschiedenen Körperteile des Vogels.

Das ist \_\_\_\_\_

C'est \_\_\_\_\_



Das ist \_\_\_\_\_

C'est \_\_\_\_\_

Das ist \_\_\_\_\_

C'est \_\_\_\_\_

Das ist \_\_\_\_\_

C'est \_\_\_\_\_

Das ist \_\_\_\_\_

C'est \_\_\_\_\_

Das ist \_\_\_\_\_

C'est \_\_\_\_\_

la huppe ~ l'aile ~ la patte ~ le bec ~ la queue ~ la poitrine  
die Haube ~ der Flügel ~ die Krallen ~ der Schnabel ~ der Schwanz ~ die Brust

# Verger hautes-tiges

## Die Streuobstwiese

Tu connais maintenant la prairie.

Mais qu'est-ce qu'un verger hautes-tiges?

Un verger hautes-tiges est une prairie dans laquelle se trouve un \_\_\_\_\_ de différentes variétés de pommiers et aussi autres arbres fruitiers: poiriers, mirabelliers, quetschiers, cerisiers et parfois \_\_\_\_\_. Ces arbres ont un \_\_\_\_\_ très haut (arbres hautes-tiges).

Ils sont plus robustes et résistants contre les maladies et les ravageurs que les petits arbres fruitiers dans les \_\_\_\_\_. Autrefois, dans le Bade-Wurtemberg et en Alsace, les vergers hautes-tiges étaient exploités pour cultiver des fruits, produire du foin et faire paître les animaux. Les fruits étaient généralement transformés en \_\_\_\_\_. Les variétés de pommes typiques

du Bade-Wurtemberg étaient:

Boskoop, Brettacher, Klarapfel, Gravensteiner, Winterglockenapfel.

En Alsace il y avait par exemple la Christkindler.

Ce qui est typique dans les vergers hautes-tiges, c'est qu'il existe des habitats avec une grande biodiversité.

Il existe une grande \_\_\_\_\_ de plantes à fleurs et les arbres abritent beaucoup d'animaux. Plus de 5000 espèces d'animaux et de plantes vivent dans un verger hautes-tiges.

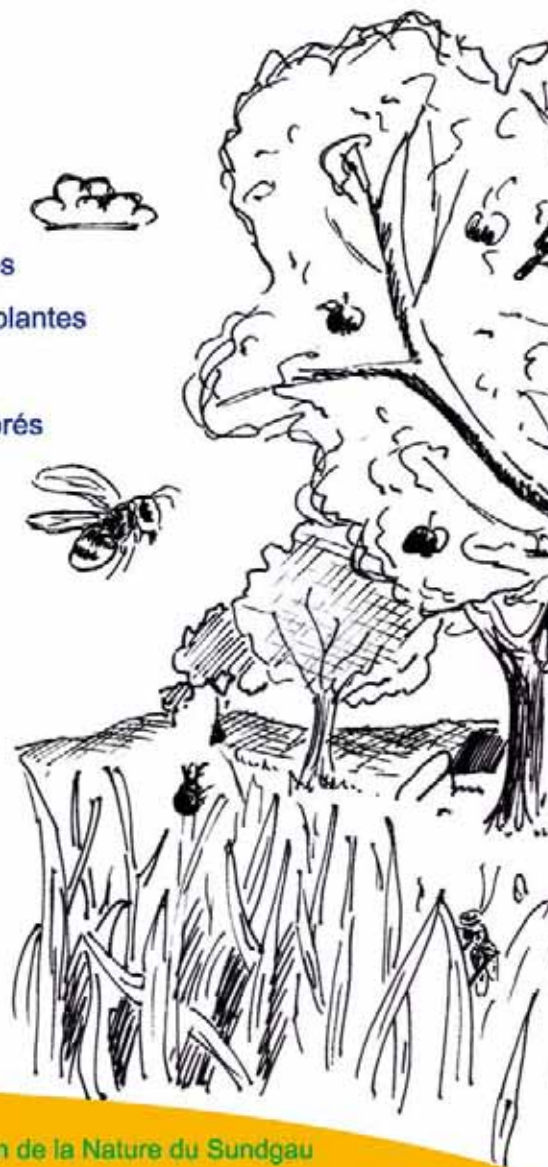
Dans les vergers hautes-tiges, on trouve une grande variété d'invertébrés et d'oiseaux.

En plus, on peut y observer des bourdons et des \_\_\_\_\_ particuliers sur les plantes à fleurs.

**Placez les mots manquants dans les trous. Un mot est de trop.**  
dispersées, noyers, tronc, cultures intensives, jus, chocolat, diversité, papillons

**Réfléchissez ensemble:**

1. Les vergers hautes-tiges sont menacés en France et en Allemagne. Pourquoi?
2. Que pouvons-nous faire pour que les vergers hautes-tiges puissent subsister?





## Wiesen kennst du jetzt. Aber was ist eine Streuobstwiese?

Eine Streuobstwiese ist eine Wiese, auf der sich bunt durcheinander \_\_\_\_\_ verschiedene Sorten von Apfelbäumen befinden. Zum Teil sind dort auch andere Obstbäume: Birnbäume, Mirabellenbäume, Zwetschgenbäume, Kirschbäume, vereinzelt \_\_\_\_\_. Diese Obstbäume haben einen hohen \_\_\_\_\_ (Hochstammobstbäume), sind robuster und widerstandsfähiger gegen Krankheiten und Schädlinge als die kleinen Obstbäume im \_\_\_\_\_.

Früher wurden Streuobstwiesen im Elsass und in Baden-Württemberg als Obstanlage, zur Heugewinnung und zur Beweidung genutzt. Das Obst wurde in der Regel zu \_\_\_\_\_ verarbeitet.

Typische Apfelsorten waren in Baden-Württemberg:

Boskoop, Brettacher, Klarapfel, Gravensteiner, Winterglockenapfel.

Im Elsass gab es zum Beispiel den Christkindler. Das Besondere an den Streuobstwiesen ist, dass es dort sehr artenreiche Lebensgemeinschaften gibt. Es gibt eine große \_\_\_\_\_ an Blütenpflanzen und die Bäume bieten Lebensraum für viele Tiere. Bis zu 5000 Tier- und Pflanzenarten leben auf einer Streuobstwiese.

Besonders viele Gliedertiere und Vögel sind auf den Streuobstwiesen zu finden. Und an den Blütenpflanzen sind besondere Hummeln und \_\_\_\_\_ zu sehen.

**Setz die fehlenden Wörter in den Lückentext.** Ein Wort bleibt übrig. *gestreut, Walnussbäume, Stamm, Intensivanbau, Saft, Schokolade, Vielfalt, Schmetterlinge*

**Überlegt gemeinsam:**

1. Die Streuobstwiesen sind in Frankreich und in Deutschland gefährdet. Warum?
2. Was können wir tun, damit es weiterhin Streuobstwiesen gibt?



# Les animaux dans le verger hautes-tiges

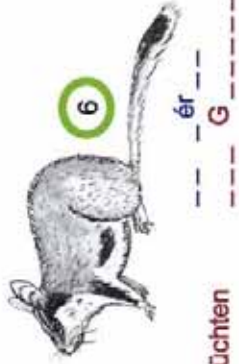
## Tiere auf der Streuobstwiese

Auf einer Streuobstwiese leben viele Tiere. Sie hinterlassen Spuren. Verbinde auf der rechten Seite die Spurennummer mit dem entsprechenden Tier. Bezeichne das Tier.

**Achtung:** Manche Tiere haben mehrere Spuren hinterlassen.

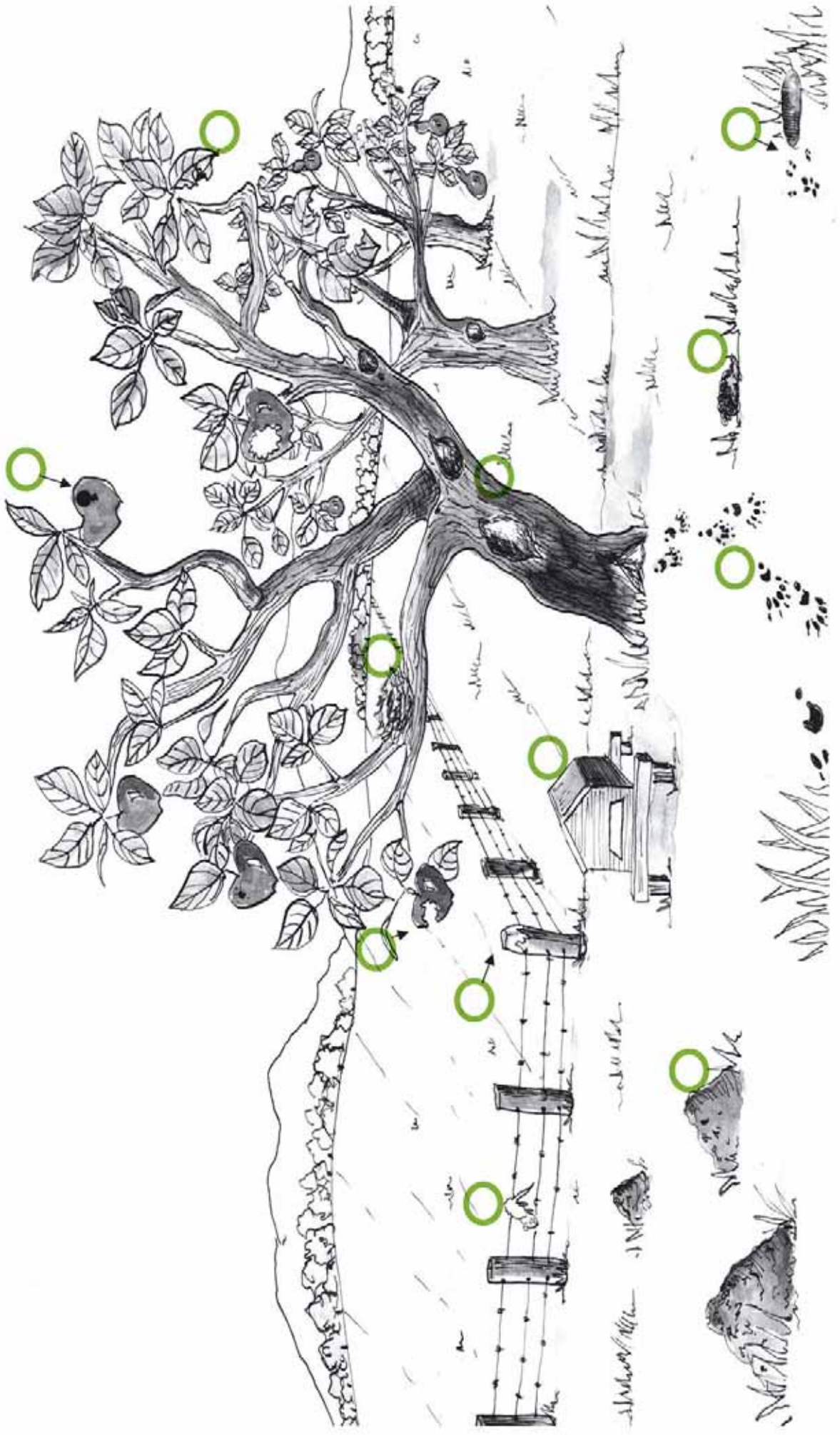
Dans un verger hautes-tiges vivent beaucoup d'animaux. Les animaux laissent des empreintes. Sur la page de droite, tu trouves des empreintes numérotées. Relie chaque empreinte à l'animal correspondant. Comment s'appelle-t-il ?

**Attention:** Certains animaux ont laissé plusieurs empreintes.





- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12



la chenille/la Raupe - l' abeille/la Honigbiene - la beetle/da Wiesel - le pic/da Specht - le loriot/der Pirl - le lérot/der Gartenschläfer -  
 le mésange charbonnière/la Kohlmeise - la chevêche/der Steinkauz - la huppe/der Wedehopf - la taupe/der Maulwurf - l'asticot/la Made -  
 la pie-grièche écorcheur/der Neuntöler - le campagnol/la Wühlmaus

# Devinette

## Suchspiel

Eine Amsel ist vorbei gekommen. Sie hat die Chance genutzt und an einigen Früchten gefressen. Suche die 4 Früchte, die sie angepickt hat!



Il a picoré

---



---



---



---

Un merle est passé par là. Il en a profité pour se régaler. Cherche les 4 fruits qu'il a picoré!



Sie hat an

---



---

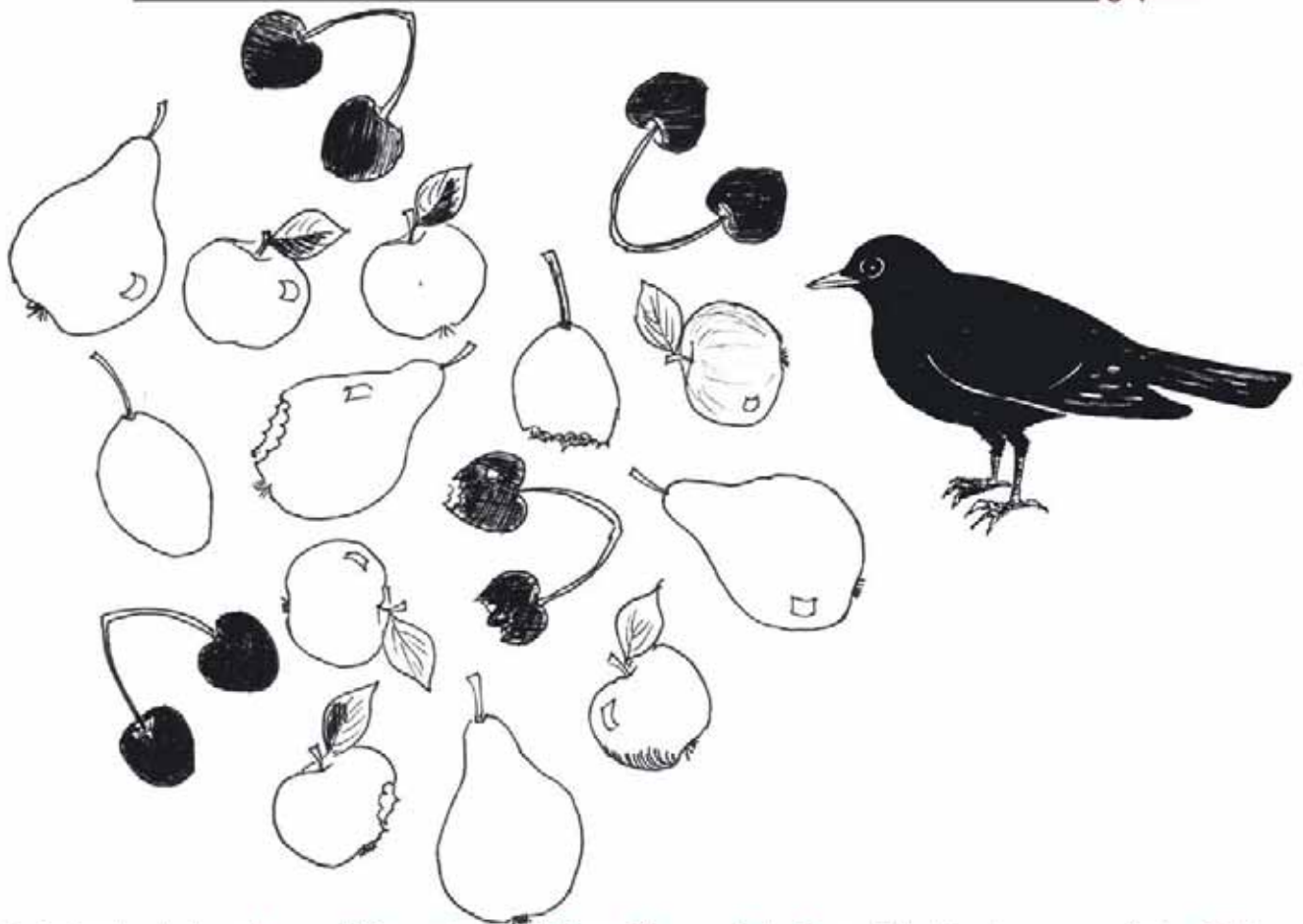


---



---

gepickt.



Komisch: Im deutschen "essen" Menschen und Tiere "fressen". Im Französischen kann man jedes Mal "manger" benutzen z.B. manger dans la main de qn.- jemandem aus der Hand fressen.

Drôle: En allemand, les êtres humains "essen" et les animaux "fressen". En français, il n'existe qu'un seul mot pour les deux: "manger", par exemple manger dans la main de quelqu'un.

# Les fruits du verger

## Die Früchte der Streuobstwiese

Nicht alle diese Früchte wachsen auf einer Streuobstwiese. Schreibe die Namen der Früchte auf die gestrichelten Linien. Suche die Früchte aus, die typisch für die Streuobstwiesen sind. Male sie in der richtigen Farbe an.



Tous ces fruits ne poussent pas tous dans le verger. Ecris le nom des fruits sur les pointillés. Colorie de la bonne couleur les fruits spécifiques des vergers.



\_\_ e E \_\_ b \_\_ r \_\_  
\_\_ a f \_\_ s \_\_



\_\_ e B \_\_  
\_\_ a p \_\_ e



d \_\_ \_\_ itt \_\_  
\_\_ co \_\_



\_\_ i \_\_ f \_\_  
\_\_ p \_\_



\_\_ i K \_\_  
\_\_ e \_\_



\_\_ A \_\_  
\_\_ p \_\_



\_\_ e \_\_ w \_\_  
\_\_ e \_\_ w \_\_



\_\_ t \_\_  
\_\_ e \_\_ t \_\_



\_\_ n \_\_  
\_\_ x \_\_

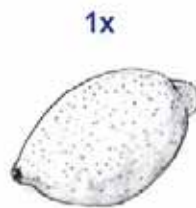
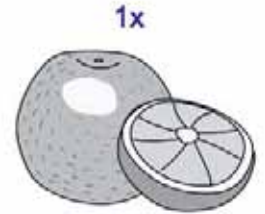
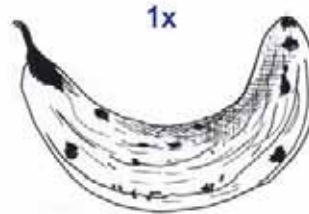
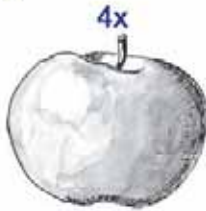
die Birne/la poire - die Erdbeere/la fraise - die Quitte/le coing - die Pflaume/la prune - die Kirsche/la cerise - der Apfel/la pomme - die Kiwi/le kiwi - die Zitrone/le citron - die Walnuss/la noix

# Salade de fruits

## Obstsalat

**Du brauchst:**

**Il te faut:**



**Wichtig:** Du kannst natürlich ganz anderes Obst nehmen oder nur heimisches Obst, wenn du dieses Obst im Bioladen gerade nicht bekommst.

**Important:** Bien évidemment, tu peux prendre d'autres fruits, même uniquement des fruits locaux si tu ne trouves pas ces fruits-là dans ton magasin bio.

### Zubereitung:

Wasche das Obst. Schäle es und schneide es klein. Gib alles in eine große Salatschüssel. In einer kleinen Schüssel mische den Saft der Zitronen, etwas Zucker oder flüssigen Honig. Gieße den Saft mit dem Zucker/ Honig über das Obst. Rühre vorsichtig um.

### Préparation:

Lave les fruits. Pèle-les et coupe-les en petits morceaux. Mets le tout dans un grand saladier. Dans un bol, mélange le jus de citron, un peu de sucre ou un peu de miel liquide. Verse le jus avec le sucre/miel sur les fruits. Mélange doucement.

4 Äpfel, 1 Banane, 1 Orange, 100g Kirschen, 4 Birnen, 1 Kiwi, 1 Zitrone, 50g Zucker oder Honig  
4 pommes, 1 banane, 1 orange, 100g de cerises, 4 poires, 1 kiwi, 1 citron, 50g de sucre ou de miel



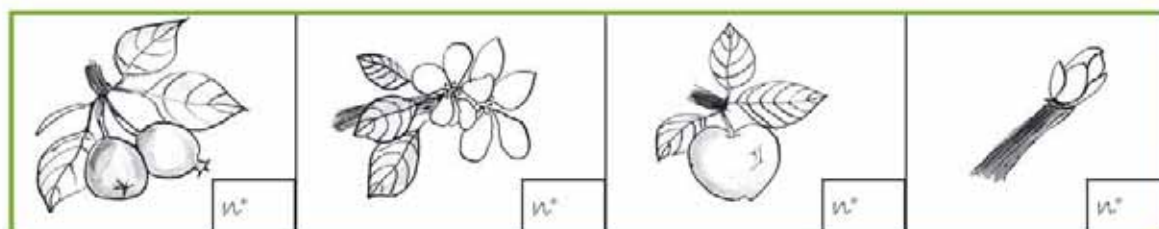
# De la fleur à la pomme

## Von der Blüte zum Apfel



Bringe die kleinen Bilder in die richtige Reihenfolge indem du die Nummern verteilst.

Numérote les petites images pour les mettre dans le bon ordre.



Winter  
1  
Hiver

Frühjahr  
2  
Printemps

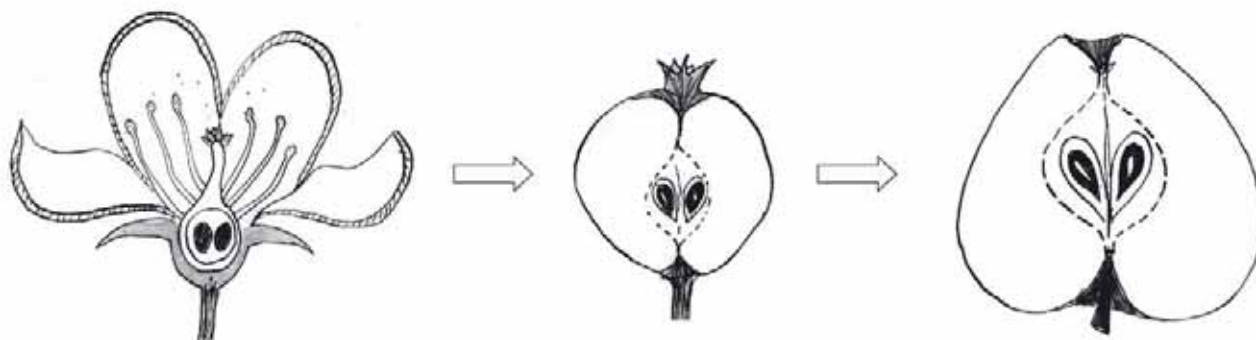
Sommer  
3  
Été

Herbst  
4  
Automne



Wir sehen uns die Verwandlung der Blüte in einen Apfel genauer an.

Voyons voir de plus près la transformation de la fleur en pomme.



Fleur de pommier

Apfelblüte

Les pétales sont tombés.  
Le fruit grossit.

Die Blütenblätter sind runtergefallen.  
Die Frucht wächst.

la pomme

der Apfel



Welches Insekt ist wichtig für die Befruchtung?

Quel insecte est important pour la pollinisation?

# Variétés de pommes

## Apfelsorten

Auf den Streuobstwiesen findest du verschiedene Sorten von Äpfeln. Die Apfelsorten unterscheiden sich im Geschmack, in der Farbe, in der Reifezeit, in der Form, in der Haltbarkeit,.....

Dans les vergers hautes-tiges, tu peux trouver différentes variétés de pommes. Elles varient au niveau du goût, de la couleur, du temps de maturation, de la forme, de la durée de conservation,...

### Die Apfelsorten

Manche Äpfel sind zum Backen geeignet, andere zum Kochen, wieder andere zum Saftmachen oder zum sofort Essen.....

Auf den Streuobstwiesen wachsen Hochstammobstbäume: große Bäume mit einem hohen Kronenansatz.

### Les variétés de pommes

Certaines pommes sont meilleures quand elles sont cuites (soit au four, soit à la casserole), d'autres sous forme de jus et d'autres encore sont tout simplement bonnes à croquer...

Dans les vergers hautes-tiges, les arbres fruitiers sont de grands arbres avec une cime élevée.

Streiche den Apfel durch, der nicht auf einer Streuobstwiese zu finden ist (er muß viel gespritzt und gedüngt werden).

Barre ci-dessous la pomme que l'on ne trouve pas dans un verger hautes-tiges (elle doit être traité et a besoin de beaucoup d'engrais).



*Granny Smith* (Fleisch fest knackig, wenig süß, grasgrüner Apfel/ Frischverzehr)

*Granny Smith* (chair ferme et craquante, peu sucrée, couleur vert pomme / consommation directe)

*Roter Boskoop* (Fleisch süßsauerlich, dunkelrot / Koch- und Backapfel)

*Boskoop Rouge* (chair douce-acidulée, couleur rouge foncé / pomme à cuire)

*Winterglockenapfel* (Fleisch fest, herbsäuerlich, erfrischend, grünweiß bis gelb/

Frischverzehr und Muszubereitung)

*Pomme Cloche* (chair ferme, acidulée, rafraîchissante, couleur blanche-verdâtre à jaune / consommation directe et compote)

*Christkindler* (Fleisch säuerlich, dunkelrot/ im Elsass traditionell zum Schmücken des Weihnachtsbaums verwendet)

*Christkindler* (chair acidulée, couleur rouge foncé/ utilisée traditionnellement en Alsace pour décorer l'arbre de Noël)

# Compote de pommes "faite maison"

## Apfelmus selbstgemacht

### Du brauchst:

---



---



### Il te faut:

une planche à découper

un couteau

500 g säuerliche Äpfel  
z.B. Boskoop

1 Topf

5 Eßl. Wasser

2 Eßl. Honig

1 Teel. Zitronensaft

500g de pommes acidulées,  
p.ex. Boskoop

1 casserole

5 cuillères à soupe d'eau

2 cuillères à soupe de miel

1 cuillère à café de jus de citron



Wasche die Äpfel. Schäle sie.  
Entferne das Kerngehäuse.  
Schneide die Äpfel in kleine Stückchen.  
Tue die Stückchen in einen Kochtopf und gebe 5 Eßl. Wasser dazu.  
Koche alles 1 mal auf und lasse es anschließend  
ohne Deckel ungefähr 10 min. auf kleiner Flamme köcheln.  
Schmecke mit Honig und Zitronensaft ab.  
Guten Appetit.



Lave les pommes. Épluche-les.  
Enlève le trognon.  
Coupe les pommes en petits morceaux.  
Mets les morceaux dans une casserole et ajoute 5 cuillères à soupe d'eau.  
Porte le tout à ébullition puis, sans couvrir, laisse bouillir à feu doux  
pendant 10 minutes environ.  
Assaisonne le tout avec le miel et le jus de citron.

# Notre jus de pomme

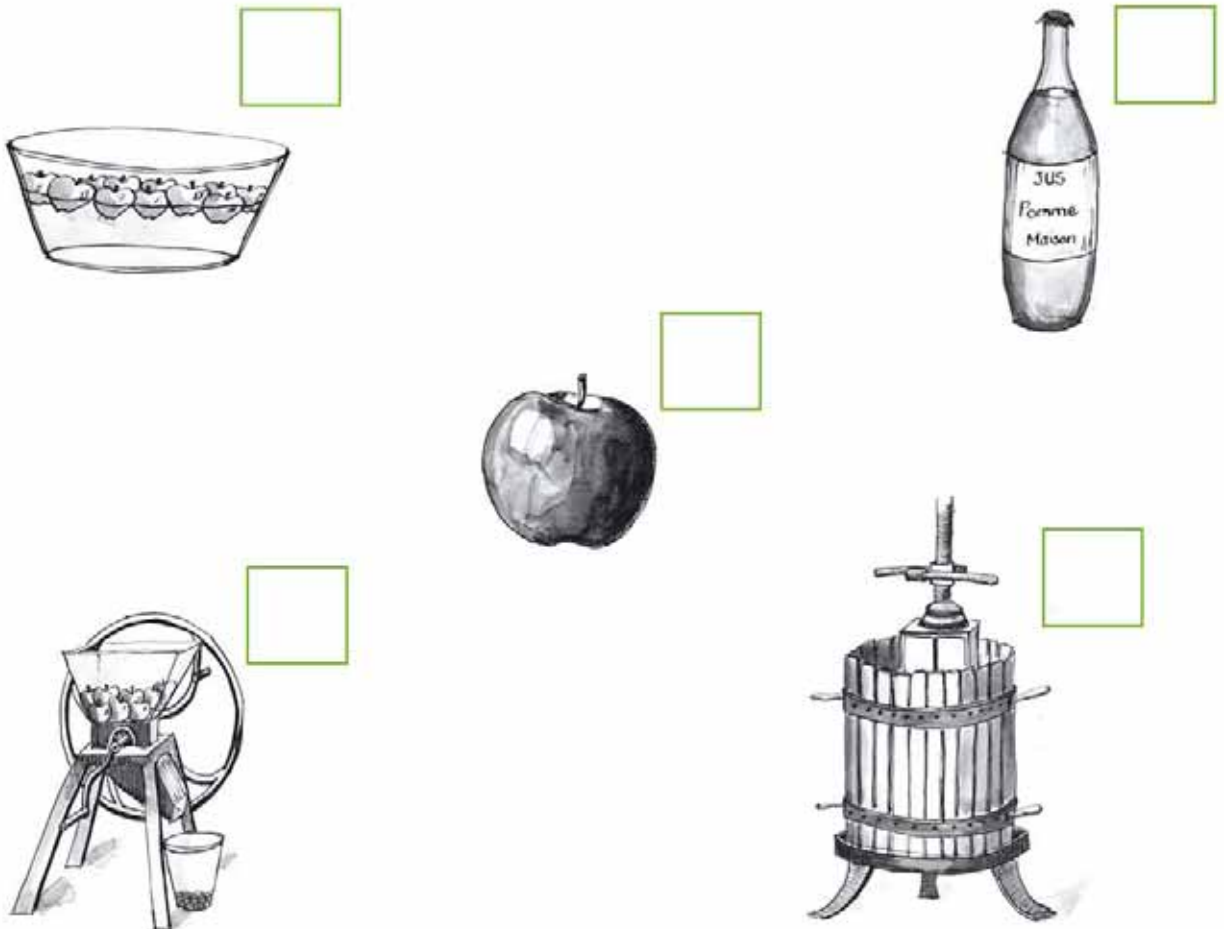
## Unser Apfelsaft

Was passiert mit all den Äpfeln, die im Herbst geerntet werden ? Stimmt: Sie werden gegessen, als Apfelmus eingekocht, eingelagert oder zu Apfelsaft verarbeitet.  
 Bringe die Arbeitsschritte für die Saftherstellung durch Nummern in die richtige Reihenfolge.



Que deviennent toutes ces pommes qui sont récoltées en automne?

C'est vrai : Elles seront mangées, cuites, en compote, stockées ou transformées, en jus de pomme.  
 Numérote les étapes de la production de jus pour qu'elles soient dans le bon ordre.



In Deutschland trinken viele Kinder gerne Apfelsaftschorle.  
 Die besteht aus sprudelndem Mineralwasser und Apfelsaft, halbe halbe.

En Allemagne, beaucoup d'enfants aiment boire le "Apfelsaftschorle".  
 Cette boisson est composée à parts égales de jus de pomme et d'eau gazeuse.



# Chantons un peu

## Lasst uns ein wenig singen

### "Das Lied vom kleinen Samen"

G D  
 Ich bin ein kleiner Samen und hab noch keinen  
 G D  
 Na men <sup>CHOR:</sup> ich bin ein kleiner Samen und hab noch keinen  
 G D  
 Na men was ich denn wohl werde auf die schönsten  
 G D G  
 Er de <sup>CHOR:</sup> was ich denn wohl werde auf die schönsten Er de werd ich ein  
 C G  
 Ap fel baum <sup>CHOR:</sup> o der ein Pflau men baum werd ich ein  
 D G  
 Man go baum <sup>CHOR:</sup> o der ein Ba o bab werd ich ein  
 C G D  
 Weih nachts baum <sup>CHOR:</sup> o der ein Nu del baum o der bleib ich <sup>CHOR:</sup> ein kleiner  
 G D G C D  
 Sa men o der bleib ich <sup>CHOR:</sup> ein kleiner Sa men

Référence/Quellennachweis: Rolf Grillo, Musik & Text, [www.rhythmik-percussion.de](http://www.rhythmik-percussion.de)

Vokabeln/Vocabulaire:

der Samen	la graine
der Mangobaum	le manguier
der Baobab	le baobab
der Weihnachtsbaum	l'arbre de Noël
der Nudelbaum	"l'arbre à nouilles"

# Des mots à connaître

## Wichtige Vokabeln

Hier kannst du selber die wichtigsten Vokabeln notieren.  
Schreib dir eine Eselbrücke dazu, so lernst du sie leichter.

Ici, tu peux noter le vocabulaire le plus important.  
Trouve un moyen mémotechnique pour mieux le retenir !



**deutsch**  
**allemand**

**Eselsbrücke/ Satz/ Bild**  
**Pense-bête/ Phrase/ Image**

**französisch**  
**français**

*die Wiese*

*die Prairie*

*la prairie/ le pré*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Une comptine Abzählreim

*Une pomme rouge, une pomme verte, une pomme d'or ! C'est toi qui est dehors!*

*Ein roter Apfel, ein grüner Apfel, ein Apfel aus Gold ! Du bist es, der draußen ist!*



## Contes et histoires Märchen und Geschichten

*"Ach!", seufzte die Königin "hätte ich doch ein Kind! Wunderschön wäre es: so weiß wie Schnee die Haut, die Lippen so rot wie Blut und das Haar so schwarz wie Ebenholz."*

*"Ah!", soupirait la reine, "si j'avais un enfant, au teint blanc comme la neige, aux lèvres rouges comme le sang et aux cheveux noirs comme le bois d'ébène!"*

1. Um welches Märchen handelt es sich? Später ist ein roter Apfel von großer Wichtigkeit. Aufgeschrieben haben das Märchen die Brüder Grimm.

2. Kennst du noch andere Geschichten, in denen ein Apfel eine Hauptrolle spielt?



1. De quel conte s'agit-il? Plus loin dans l'histoire, il est question d'une pomme. Ce conte a été écrit par les frères Grimm.

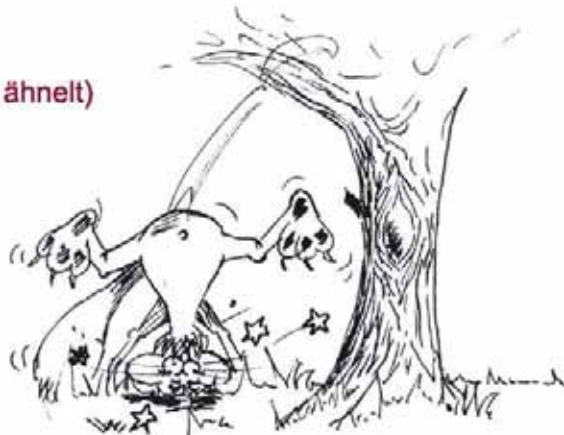
2. Connais-tu d'autres histoires où une pomme joue le rôle principal?

1. Schneewittchen / Blanche Neige  
2. andere Geschichten / d'autres histoires:  
- Adam und Eva und der Paradiesapfel / Adam et Eve et la pomme du paradis  
- Wilhelm Tell / Guillaume Tell

# Les proverbes "pommes"

## Apfelsprichwörter

1. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.  
 (Heißt, das das Kind den Eltern in dem, was es tut, ähnelt)  
 (Signifie: Un enfant qui ressemble à ses parents  
 quand il fait quelque chose)



2. In den sauren Apfel beißen.  
 (Heißt: etwas Unangenehmes tun müssen)  
 (Signifie: Devoir faire quelque chose de  
 désagréable)



3. Tomber dans les pommes.  
 (signifie: perdre conscience)  
 (Heißt: Ohnmächtig werden)



4. Haut comme trois pommes.  
 (signifie: de petite taille)  
 (Heißt: Klein)



# Conseils pour la discussion

## Diskussionshinweise

zu Seite 28-29:

### Eléments de discussion:

1. Un des dangers est l'urbanisation des surfaces (lotissements, routes). La culture intensive produit plus de pommes, on gagne plus d'argent. Si les prairies sont fortement fertilisées, on peut récolter plus de foin et gagner plus d'argent.

2. Acheter des jus de pomme faits avec des pommes des vergers hautes-tiges (généralement plus chers que d'autres jus); éviter de prendre la voiture et privilégier le vélo ou le train (moins de voitures sur les routes, moins besoin de construire des routes). S'investir dans une association de protection de la nature ou le Conservatoire des sites Alsaciens qui gèrent souvent bénévolement les vergers (ils font par exemple la fauche). Tu peux peut-être les aider.

Expliquer aux adultes pourquoi les vergers hautes-tiges sont si importants pour qu'ils s'engagent à les conserver.

### Diskussionshinweise:

1. Gefährdung, da die Flächen bebaut werden (Neubaugebiete, Straßen).

Die Streuobstwiesen werden nicht mehr richtig bewirtschaftet. Im Intensivanbau werden mehr Äpfel geerntet, damit wird mehr Geld verdient. Wenn die Wiesen stärker gedüngt werden, wird mehr Heu geerntet und mehr Geld verdient.

2. Apfelsaft von Äpfeln kaufen, die auf Streuobstwiesen geerntet wurden (ist in der Regel teurer als anderer Saft); wenn möglich auf eine Autofahrt verzichten und das Rad oder die Bahn nehmen (weniger Autos auf den Straßen, geringere Notwendigkeit Straßen zu bauen). Oft werden die vorhandenen Streuobstwiesen ehrenamtlich gepflegt (z.B. gemäht) - frag einmal bei der nächsten Naturschutz- Gruppe, vielleicht kannst du helfen. Den Erwachsenen von der Bedeutung der Streuobstwiesen erzählen, damit sie sich dafür einsetzen, dass es weiterhin welche gibt.

# Qu'est-ce que tu as appris? Was hast du gelernt?

Lies dir die Sätze durch und schreibe die Antworten auf ein extra Blatt.

Wenn du noch nicht alles weißt, lies im Heft nach oder besprecht es gemeinsam in der Klasse.



Lis les phrases et écris les réponses sur une feuille à part.

Si tu ne sais pas encore tout, relis les passages dans le livret ou parlez-en ensemble en classe.

**Kennzeichne, ob du die Frage leicht  
oder schwer beantworten konntest:**

**LEICHT ——— SCHWER**

1. Ich kenne drei Pflanzen, die auf einer Wiese oder am Wiesenrand vorkommen.  
Ich kann Sie auf deutsch und französisch benennen.



Je connais trois plantes qui poussent dans une prairie ou en bordure de prairie.  
Je connais leur nom en allemand et en français.

2. Ich kenne von einigen Pflanzen die Heilwirkung oder andere Besonderheiten  
zur Pflanze.



Je connais les bienfaits de quelques plantes ou d'autres particularités  
de la plante.

3. Ich kenne drei Tiere, die auf Wiesen vorkommen. Ich kann sie auf deutsch  
und französisch benennen.



Je connais trois animaux qui vivent dans les prairies. Je connais leur nom  
en allemand et en français.

4. Ich kann zu einigen Wiesentieren Besonderheiten erzählen.



Je sais expliquer les particularités de quelques animaux de la prairie.

5. Ich kenne die drei Stockwerke der Wiese.



Je connais les trois étages de la prairie:



6. Ich kenne die Besonderheiten von Streuobstwiesen.



Je connais les particularités des vergers hautes-tiges.

7. Ich kann mindestens 3 heimische Früchte auf französisch und deutsch benennen.



Je sais nommer au moins 3 fruits locaux en français et en allemand.

8. Ich kenne verschiedene Apfelsorten.



Je connais différentes variétés de pommes.

9. Ich kenne einen französischen Abzählreim.



Je connais une comptine allemande.

10. Ich kann ein französisches Lied.



Je connais une chanson française.

11. Ich kenne ein Spiel mit Gräsern, das in Deutschland und Frankreich gespielt wird.  
Ich kann es benennen und erklären.



Je connais un jeu avec des herbes qui se joue en Allemagne et en France.  
Je connais son nom et je sais l'expliquer.

12. Ich kenne ein deutsches und ein französisches Sprichwort.



Je connais un proverbe allemand et un proverbe français.

13. Was hast du noch gelernt? Überlege einmal und schreibe es auf.  
Es müssen nicht nur Dinge sein, die du weißt. Es können auch Dinge sein,  
die du jetzt kannst, zum Beispiel: "Ich kann jetzt Apfelmus kochen."



Qu'est-ce que tu as appris d'autre? Réfléchis et note-le.

Ce ne seront pas uniquement des choses que tu connais, mais aussi des choses  
que tu sais faire, par exemple: "Je sais maintenant préparer une compote  
de pommes."



Jetzt habe ich dir  
vieles gezeigt und du wirst gelernt haben,  
dass auf der einen und anderen Seite des Rheins  
manches unterschiedlich ist und manches gleich.

Packe in den Rucksack: 2 schöne Erlebnisse auf der Wiese,  
2 Sachen, die du über die Streuobstwiese gelernt hast,  
2 Sachen, die du über dein Nachbarland gelernt hast.  
*Tschüß! Fred*

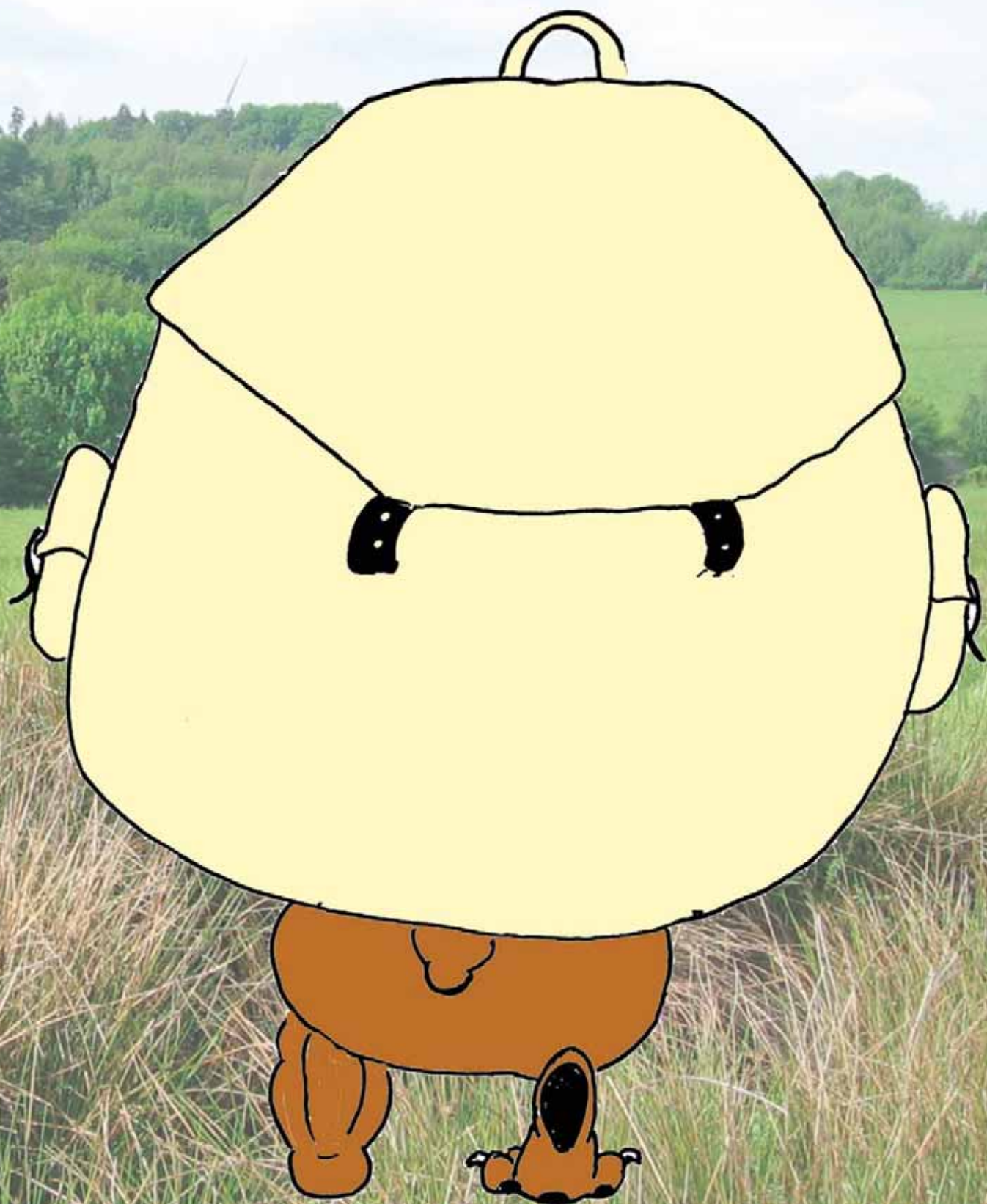
Nous arrivons à la fin de notre voyage.

Je t'ai appris plein de choses et tu auras compris que de part et d'autre du Rhin  
certaines choses sont semblables, d'autres non.

Avant de nous quitter, mets dans le sac à dos:

2 belles expériences concernant la prairie  
2 choses que tu as apprises sur les vergers hautes-tiges  
2 choses que tu as apprises sur le pays voisin.  
*Salut! Fred*





# Liens/ Links

Nachfolgend ein paar interessante Internetadressen rund um die Themen Natur und Umwelt.  
Ci-dessous quelques adresses intéressantes de sites internet sur les thèmes de la nature et de l'environnement.

[www.alsacenature.org](http://www.alsacenature.org)

Elsässischer gemeinnütziger Umweltschutzverband

[www.ariana.org](http://www.ariana.org)

Elsässisches Netzwerk für Umweltbildung

[www.bosch-stiftung.de](http://www.bosch-stiftung.de)

Stiftung zur Förderung nachhaltiger Programme in den Bereichen Wissenschaft, Gesundheit, Völkerverständigung, Bildung, Gesellschaft und Kultur

[www.bund.net](http://www.bund.net)

Bund für Umwelt und Naturschutz Deutschland

[www.ccf-fr.de](http://www.ccf-fr.de)

Centre Culturel Français Freiburg - Conrad Schroeder Institut e.V.  
Vermittler und Träger französischer Kultur und Sprache in Deutschland

[eltern68.free.fr](http://eltern68.free.fr)

Elsässische Elternvereinigung zur Förderung der bilingualen Verständigung

[www.greenpeace4kids.de](http://www.greenpeace4kids.de)

Umwelt und Naturschutzorganisation für Kinder von greenpeace

[www.maison-nature-sundgau.info](http://www.maison-nature-sundgau.info)

Elsässisches Zentrum für Natur- und Umweltbildung in Altenach

[www.mlr.baden-wuerttemberg.de](http://www.mlr.baden-wuerttemberg.de)

Informationen des Ministeriums für Ernährung und Ländlichen Raum zu Streuobstwiesen

[www.mundenhof.freiburg.de](http://www.mundenhof.freiburg.de) (KonTiKi)

KonTiKi (Kontakt-Tier-Kind) ist ein naturpädagogisches Projekt am Tiergehege Mundenhof in Freiburg/Breisgau

[www.nabu.de](http://www.nabu.de)

Naturschutz Bund Deutschland e.V.

[www.naturhena.org](http://www.naturhena.org)

Verein zur Förderung grenzüberschreitenden Austauschs, innerhalb der RegioTriRhena in den Bereichen der Beziehungen zwischen Mensch und Natur

[www.naturschule-freiburg.de](http://www.naturschule-freiburg.de)

Die Naturschule Freiburg e.V. ist eine freie Bildungseinrichtung mit dem Anliegen, die Begegnung von Menschen mit der Natur durch eine ganzheitliche Pädagogik zu fördern.

[observatoirenature.free.fr](http://observatoirenature.free.fr)

Umweltbildung mit dem Schwerpunktthema Wald

[www.oekologiestation-lahr.de](http://www.oekologiestation-lahr.de)

Zentrum für Natur- und Umweltbildung des Jugendwerks im Ortenaukreis e.V. am Freizeithof Langenhard in Lahr

[www.oekostation.de](http://www.oekostation.de)

Zentrum für Natur- und Umweltbildung in Freiburg/Breisgau

[www.pamina-rheinpark.org](http://www.pamina-rheinpark.org)

räumliches Museum auf dtsh. und franz. Seite des Rheins

[www.robinwood.de](http://www.robinwood.de)

Umweltorganisation mit Kampagnen-Schwerpunkten zu den Themen Wald, Tropenwald, Energie und Verkehr.

[www.sambuca-netzwerk.de](http://www.sambuca-netzwerk.de)

Netzwerk für Altes und Neues Heilpflanzenwissen

[www.sdw.de](http://www.sdw.de)

Schutzgemeinschaft Deutscher Wald e.V.

[www.stiftung-naturschutz-bw.de](http://www.stiftung-naturschutz-bw.de)

Baden-Württembergische Landesstiftung Naturschutzfonds zur Förderung des Erhaltes der natürlichen Umwelt und der natürlichen Lebensgrundlagen sowie der Unterstützung zur Aufbringung benötigter Mittel.

[www.truz.org](http://www.truz.org)

trinationales Umweltzentrum im Dreiländereck Deutschland, Frankreich, Schweiz

[www.umwelt.org](http://www.umwelt.org)

Forum für die Umweltbewegung in Deutschland

[www.umweltbildung.de](http://www.umweltbildung.de)

Internetportal der Arbeitsgemeinschaft Natur- und Umweltbildung Bundesverband e.V.

# Impressum/Editorial

Editeur/Herausgeber:

**Ökologiestation Lahr**

Langenhard 7

D-77933 Lahr

Tel.: 0049 (0)7821 76 556

Fax: 0049 (0)7821 76 958

[info@oekologiestation-lahr.de](mailto:info@oekologiestation-lahr.de)

[www.oekologiestation-lahr.de](http://www.oekologiestation-lahr.de)

**Centre Culturel Français Freiburg**

Münsterplatz 11

D-79098 Freiburg

Tel.: 00 49 (0)761 20 739-0

Fax.: 00 49 (0)761 20 739-22

[info@ccf-fr.de](mailto:info@ccf-fr.de)

[www.ccf-fr.de](http://www.ccf-fr.de)

**Maison de la nature du Sundgau**

Rue Sainte Barbe

F-68210 Altenach (Haut-Rhin)

Tél.: 0033 (0)3 89 08 07 50

Fax.: 0033 (0)3 89 08 07 55

[maison.nature.sundgau@orange.fr](mailto:maison.nature.sundgau@orange.fr)

[www.maison-nature-sundgau.info](http://www.maison-nature-sundgau.info)

Conception et rédaction/Konzeption und Redaktion:

Antje Kirsch, Marie-Jo Lafarge, Francois Jaeckel

Graphismes, illustrations/Grafiken, Zeichnungen:

Francois Jaeckel

Traductions/Übersetzungen:

Corinna Buisson

Relecture/Korrekturen:

Jean-Paul Ahr, Agnès Schäfer, Marie-Jo Lafarge

Photos/Fotos:

Ökologiestation Lahr, Christof Fischer-Rimpf

Mise en page/Layout:

konzept & projekt • Christof Fischer-Rimpf

[www.konzept-projekt.de](http://www.konzept-projekt.de)

Tirage/Auflage:

1500 Ex.

Imprimé et produit en Allemagne/Druck und Herstellung in Deutschland

Tarif/Schutzgebühr:

€ 3,50

ÖKOLOGIE  
STATION  
LAHR



Langenhard 7  
D- 77933 Lahr

Tel.: 0049 (0)7821 76 556  
Fax: 0049 (0)7821 76 958

info@oekologiestation-lahr.de  
www.oekologiestation-lahr.de

Träger:



**FREIZEITHOF LANGENHARD**  
Jugendwerk im Ortenaukreis e.V.

Langenhard 7  
77933 Lahr  
Fon: 0049 (0)7821-76121  
Fax: 0049 (0)7821-76958  
info@freizeithof-langenhard.de  
www.freizeithof-langenhard.de

Centre Culturel Français **Freiburg**

Conrad Schroeder Institut



Münsterplatz 11  
D- 79098 Freiburg

Tel.: 00 49 (0)761 20 739-0  
Fax.: 00 49 (0)761 20 739-22

info@ccf-fr.de  
www.ccf-fr.de



*Maison de la Nature  
du Sundgau*

Rue Sainte Barbe  
F- 68210 Altenach (Haut-Rhin)

Tél.: 0033 (0)3 89 08 07 50  
Fax.: 0033 (0)3 89 08 07 55

maison.nature.sundgau@orange.fr  
www.maison-nature-sundgau.info

Nachhaltigkeit lernen



Weltdekade der  
Vereinten Nationen  
2005-2014

Bildung für  
nachhaltige  
Entwicklung



Offizielles Projekt  
der Weltdekade  
2009 / 2010

Ce cahier a été conçu avec l'aide de la fondation Robert Bosch et de la fondation Naturschutzfonds Bade Wurtemberg que nous tenons tous deux à remercier.

Dieses Arbeitsheft ist mit der Unterstützung der Robert Bosch Stiftung und der Stiftung Naturschutzfonds Baden-Württemberg entstanden. Bei beiden Stiftungen bedanken wir uns herzlich!



Stiftung  
**Naturschutzfonds**  
Baden-Württemberg

**Robert Bosch Stiftung**

Nous remercions la Ville de Lahr pour son soutien! Wir danken der Stadt Lahr für ihre Unterstützung! Stadt Lahr